



# 趕快行動 MEXAM-SE

中國與葡語國家間的商業產品和服務進入澳門離岸服務公司列表。經濟學家重視政府的決定，但建議本地企業要更有雄心才能取得成功。

Comércio de mercadorias e serviços entre a China e países lusófonos entrou para o regime offshore de Macau. Economistas valorizam a decisão do Executivo, mas avisam que só terá sucesso se empresários locais forem muito mais ambiciosos. | 8-11

## 與自由說再見 ADEUS LIBERDADE

香港藝術家黃宇軒提到香港的審查有所增加，又指責北京當局。他又指，其結果是香港將越發專制。

Sampson Wong, artista de Hong Kong, fala do aumento da censura na região vizinha e culpa Pequim. O desfecho, diz o ativista, será uma cidade cada vez mais autoritária.

專訪 ENTREVISTA 4-7

## 中葡期望來年 PORTUGAL E CHINA MARCAM ENCONTRO PARA 2019

來年標誌著中葡建立邦交40周年，亦適逢澳門回歸20周年，這將是中國的葡萄牙年和葡萄牙的中國年。雙方文化交往顯著。

No próximo ano assinalam-se os 40 anos do restabelecimento de relações diplomáticas entre Lisboa e Pequim. Cumpre-se também o 20.º aniversário da transferência de administração de Macau. Vai ser o Ano de Portugal na China e o Ano da China em Portugal. As relações culturais são o grande destaque. 15-16

# 朝鮮半島危機造就日本成為軍事大國

## A crise na península coreana contribui para o Japão se tornar numa grande potência militar



陳思賢 DAVID CHAN

日本首相安倍晉三在國會發表施政演說時表示希望增強防衛力量以應對朝鮮的導彈威脅。

朝鮮半島局勢危機一直是日本擴軍的藉口，安倍晉三就是打著自我防衛的旗號引進了具有攻擊性的反導系統以及美國最強的電戰機，此舉牽動了東亞地區的穩定性，一直都有野心的安倍晉三最近的軍購包括了美國最強的EA-18G咆哮者電子戰機，而且準備部署在準航母出雲號上，EA-18咆哮者電戰機是F-18戰機的衍生版，可以攜帶反輻射導彈，執行硬摧毀的作戰任務，除了咆哮者電戰機之外，日本還引進了兩套陸基宙斯盾反導系統，這套反導系統可以監控超過4000公里戰區的目標，它與THAAD薩德反導系統相比的話，陸基宙斯盾的射程更遠，而且部署兩套就

可以覆蓋日本全境，朝鮮距離東京不足一千公里，日本的這樣部署真正的目標是中國，朝鮮半島的情勢如果越緊張那就越合理化了安倍晉三的野心，這樣的部署已經是讓日本推向了日本軍事大國的目標。可以預見安倍還會繼續走下去的，現時他逐步利用半島情勢擴大軍備，理由也很簡單，也好像很合理及正確，就是因為現在朝鮮不斷試射導彈，所以日本要加強導彈防衛系統，由於韓國已經買了THAAD反導系統所以日本就不買了，很明顯與THAAD相比陸基宙斯盾反導系統更符合日本成為軍事大國的要求，因為陸基宙斯盾的防衛範圍更遠，可以達到4000公里，THAAD反導最多祇可達到2000公里。很明顯日本部署陸基宙斯盾反導系統不祇是要針對對朝鮮，它是要針對在朝鮮半島西邊的中國的導

Norte está a menos de 1000 quilómetros de distância de Tóquio, e sendo assim, o verdadeiro alvo com a implementação deste sistema é a China. Quanto mais intensa se torna a situação na península coreana, maior é a ambição de Abe, e a implementação deste sistema já faz avançar o objetivo de o país se tornar numa grande potência militar. É fácil de prever que Abe continuará a seguir este caminho. De momento, o primeiro-ministro está a aproveitar-se da situação coreana para, gradualmente expandir o seu armamento. A razão é muito simples, e até aparenta ser lógica e correta. A Coreia do Norte está a levar a cabo vários testes de mísseis, e o Japão necessita de fortificar o seu sistema militar antimíssil. Uma vez que a Coreia do Sul já possui o sistema THAAD, o Japão não o irá implementar. Além disso, o sistema antimíssil terrestre adapta-se melhor ao objetivo japonês de se tornar uma potência militar. Este garante uma melhor defesa, com um alcance de 4000 quilómetros, enquanto o sistema THAAD tem como alcance máximo 2000 quilómetros. É bastante claro que a implementação deste sistema por parte do Japão não tem só como alvo a Coreia do Norte,

由於韓國已經買了THAAD反導系統所以日本就不買了，

很明顯與THAAD相比陸基宙斯盾反導系統更符合日本成為軍事大國的要求，因為陸基宙斯盾的防衛範圍更遠，可以達到4000公里，THAAD反導最多祇可達到2000公里。



Uma vez que a Coreia do Sul já possui o sistema THAAD, o Japão não o irá implementar. Além disso, o sistema antimíssil terrestre adapta-se melhor ao objetivo japonês de se tornar uma potência militar. Este garante uma melhor defesa, com um alcance de 4000 quilómetros, enquanto o sistema THAAD tem como alcance máximo 2000 quilómetros.

彈來作防禦。

至於EA-18G咆哮者電子戰機，它是唯一能在空戰時技術上可以擊敗F-22隱形戰機的戰機，因為它的電戰能力，現在的戰爭不祇是打飛彈，飛彈是用電子控制的、偵測的、指揮的，電戰機就是要讓對方的電子偵測、通訊能力全部失靈，就是要讓對手聽不到、看不到、所有任何武器都沒有用，咆哮者卻可以乘勢進行攻擊。日本引進咆哮者電戰機並有意部署在出雲號或西南部的島嶼上，它的野心非常清楚，就是藉著朝鮮半島的情勢引進咆哮者電戰機、陸基宙斯盾反導系統以及一款射程900公里的巡弋導彈，目的都是要承襲作為軍事大國的野心，而背後的目的就是要劍指中國，要對中國進行軍事壓制，所以對日本的野心必須要加以防範。▼

tem sim como objetivo defender-se de mísseis chineses da costa oeste da península coreana. No que diz respeito ao Boeing EA-18G Growler, este é o único avião de guerra que, tecnicamente consegue superar o Lockheed Martin F-22, devido à sua capacidade e potência. Numa guerra atual, os mísseis não são apenas lançados, mas também controlados, monitorizados e conduzidos de forma eletrónica. Os aviões de guerra eletrónicos fazem com que outros aviões não os detetem, não os vejam, não os ouçam, e que todas as suas armas sejam inúteis. E, entre tudo isto, o Growler consegue ainda atacar. O Japão faz também intenções de implementar o Growler no JDS Izumo ou na ilha de Kyushu. A ambição do Japão é assim muito clara. Utilizando como desculpa a atual situação coreana, tenciona implementar armas como o avião de guerra Growler, o sistema antimíssil terrestre e um míssil de cruzeiro com 900 quilómetros de alcance. O objetivo é realizar o desejo de se tornar numa grande potência militar, tendo como objetivo secundário colocar pressão militar sobre a China. Por isso, face às ambições japonesas, é necessário aumentar o resguardo. ▼



## 社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

# 安哥拉正在旋轉

## Angola a girar

偏見；他者的恐懼；認為我們儘管與眾不同卻是榜樣的怪癖……設置障礙，動搖人們之間的認知。葡萄牙發表的意見被安哥拉的腐敗迷住了雙眼；看到的所有東西都源自道德上的優越感。安哥拉人知道這很糟糕——本應該更好一些。想要改變，但不想前任殖民者插手。宣洩已經完成，但留下了明顯的痕跡。

存在腐敗——將繼續存在。但該國的政治指導有明顯轉變；從一段公開、改革性的、可靠的講話可知。安哥拉從未有過這麼多關於腐敗和濫用權力的討論。我們聽得到安哥拉人自己的高聲、悅耳的討論。這麼多年來一直受到限制的官方媒體現在正在引領這場討論。世界其他地方則不關注，現在似乎更沒有興趣傾聽他們的聲音。好像帶來好消息的風會讓批評的人變得醜陋。

世界的盲目很糟糕；安哥拉的變化很重要，事關所有人的利益。更準確的說是外商投資。了解這一點的安哥拉將盡一切努力恢

復信譽，吸引外匯。紓困正在協商中。沒人說，但很明顯。黑市匯率飆升，而擔心社會動亂的政府則耗盡所謂的基本籃子：玉米粉、雞肉、麵包、油……部委勒緊褲腰帶，未來兩年的生活並不容易。腐敗不會瞬間消失；而非洲的權力永遠不會是倫敦或巴黎的權力。但安哥拉人知道這一點。在街上換美元的杰卡阿姨知道，以駕駛汽車為驕傲的安德烈師傅知道；部長知道，阿姨知道，朋友知道……安哥拉人如今口中所說的是昔日不想從他人那裡聽到的。因為自己說的都帶著悲傷；他者則是帶著道德優越感和蔑視說出來。安哥拉的恢復信譽之夢與中國的反腐鬥爭有很大相似之處。若昂·洛倫索不可能像習近平一樣強硬；但國家需要精英帶走的財富；人民想要完整的、確定的答复；世界不得不用另一種眼光看待這個國家。坐在街上、宮殿裡、報紙上……這一切就會發生。因為這是他們以自己的利益為名所做的。不是為了做給葡萄牙人看。▼

Preconceito; o medo do outro; o vício de pensarmos que, sendo diferentes, somos exemplo... erguem barreiras e minam a percepção entre os povos. A opinião publicada em Portugal deixou-se obcecar pela corrupção em Angola; não vê o que quer que seja sem ver com superioridade moral. O angolano sabe que correu mal – devia ter corrido melhor. Quer mudar, mas não quer o dedo do antigo colono. A catarse está feita, mas deixa marca vencedora. A corrupção existe – vai continuar a existir. Mas há uma viragem óbvia na condução política do país; um discurso aberto, reformista e consistente. Nunca em Angola se falou tanto sobre corrupção e abuso do poder. Ouve-se o debate, a alto e bom som, pela voz dos próprios angolanos. Os órgãos de comunicação social do Estado, que tão condicionados estiveram durante tantos anos, lideram agora o debate. O resto do mundo está desatento, parece agora menos interessado em ouvi-los. Como se o vento que traz boas notícias aleija o senhor da crítica. O mundo faz mal em não ver; a mudança em Angola importa e é do interesse de todos. O investimento externo é preciso. Sabendo disso, Angola fará o que tiver de ser feito para recuperar a credibilidade e atrair moeda

estrangeira. Está a ser negociado um bailout. Ninguém o diz, mas é óbvio. O câmbio disparou no mercado negro e o governo, com medo da ruptura social, estanca a chamada cesta básica: farinha de milho, frango, pão, óleo... Os ministérios apertam o cinto e a vida não vai ser fácil nos próximos dois anos. A corrupção não desaparece de um dia para o outro; o poder, em África, nunca será o de Londres ou de Paris. Mas o angolano sabe. Sabe a tia Jeca, que troca dólares na rua; sabe o mestre André, que conduz o carro com o orgulho de ser seu; sabe o ministro, a tia e o amigo... O angolano diz hoje de si próprio o que não quer ouvir da boca do outro. Porque diz com mágoa, diz de si próprio; o outro diz com superioridade moral e desdém. Há uma grande similitude entre o sonho angolano de credibilização e a luta contra a corrupção na China. João Lourenço não tem condições de ser tão duro como foi Xi Jinping; mas o Estado precisa da fortuna que a elite levou; o povo quer uma resposta cabal e definitiva; e o mundo tem de olhar para aquele país com outros olhos. Sente-se na rua, no palácio, nos jornais... Vai acontecer. Porque é feito por eles, em nome do seu próprio interesse. Não é para português ver.▼

## 對焦 REGISTOS

以複製羊多利技術製造的首對複製猴子於中國誕生  
China clona os primeiros primatas com a técnica da ovelha Dolly

這是中國科學院科學家團隊的成果。這是用於「複製羊多利」的相同技術，科學家克服複製非人類靈長類動物的技術問題。科學家指只有一個目的：為人類利益。據悉，那是研究帕金森和老人癡呆症的理想動物。有關接近複製人更進一步的恐懼，科學家給我們留下答案：「有了這些模型，我們就不需要複製人了。」

São o resultado do sucesso da equipa de cientistas da Academia Chinesa de Ciências. Os cientistas conseguiram superar o problema técnico que impedia a clonagem de primatas não humanos com a mesma técnica usada com a famosa ovelha Dolly. Os cientistas asseguram que só há um objetivo: o "benefício humano". Segundo os especialistas, são os animais ideais para o estudo de doenças como Parkinson e Alzheimer. Quanto ao receio de estarmos mais perto da clonagem humana, os cientistas sossegam-nos com a resposta: "Com estes modelos, não precisamos de clones humanos."



專訪 ENTREVISTA

# 「這是一場我們永遠不會贏的戰爭」 “Pode realmente ser uma guerra que nunca vamos vencer”

香港藝術家黃宇軒認為香港要挑戰中央的干預近乎徒勞，加上近屆政府對抗爭運動的打壓。而他選擇以藝術作品發聲，目前正籌劃審查博物館。

O ARTISTA DE HONG KONG SAMPSON WONG CONSIDERA PRATICAMENTE PERDIDA A BATALHA DE QUEM EM HONG KONG CONTESTA A INFLUÊNCIA DE PEQUIM E A MÃO PESADA DOS ÚLTIMOS GOVERNOS DA REGIÃO FACE AOS MOVIMENTOS CONTESTATÁRIOS. AO APERTO QUE DIZ SENTIR, O ATIVISTA RESPONDE COM TRABALHO. ESTÁ NA CALHA UM MUSEU DA CENSURA.



**黃**宇軒——藝術家、獨立策展人、學者與城市規劃師，是現時香港文化界最著名的藝術家之一。因為他的作風，以及雨傘運動等民主示威中極具張力的藝術作品而國際聞名。他控訴香港越來越有限的言論自由和北京當局的打壓。他表示未來尚沒定數，香港正邁向「半極權」，指

出雖然局面難以扭轉，日益嚴重的審查，但他不會放棄對現狀的抗爭。

**問：據悉您們正在香港籌劃審查博物館，對嗎？**

**黃：**這個項目在我的腦海裡想了一段時間。自我和林志輝的作品《從現在開始我們就是

六十秒的朋友》在2016年被審查叫停，我就想以藝術的方式去表達香港越發增加的審查現象。這個審查博物館將是給所有審查案件調皮的回應。正打算寫信向審查員道歉。

**問：稍後有其他計劃嗎？**

**黃：**我正與林志輝策劃本年的項目，將會是「展館系列」的延續。「海港亭」作品結束後，我

們在想創建其他身臨其境的空間來表達不同社會問題的可能性。今年春季將推出反映香港住屋危機的Pavilion for Our Living。此外，我也在進行另一個項目——Ways of urbanist seeing系列，以步行的方式發掘城市區域的新趣。

**問：藝術和本地藝術家在當下的香港裡應**

**擔當什麼角色？**

**黃：**香港藝術家有迫切需要創作反映出中國對香港未來的影響、香港正經歷的不確定性以及政治局面的公共和政治藝術品。然而，我對社會參與項目更有興趣，因其對社會事務有直接的影響及改變人們的思維。比起以藝術空間反映政治事件，我更感興趣的是具創意和藝術氣息的爭議性項目。

**問：**您怎樣看待中央與香港的關係，特別是最近的這些年頭？以及這關係為本地的藝術及藝術家帶來什麼影響？

**黃：**中央逐步將香港引導成為半極權城市，從過去三年的政治事件中可以清楚地看到。不過香港藝術界也比以往更為積極。從某種意義上說，我們可以肯定有一個完善的另類藝術社區正在茁壯成長，而且其受眾也在不斷擴大。

**問：**香港本地藝術家周俊輝接受《紐約時報》訪問時，談到雨傘運動時表示「三年前，我們必須非常迅速、非常大聲地行動」，并言「更多的是傷感，我們現在講故事、聽故事已與當時有了一定的距離」。您也認為雨傘運動是香港藝術的轉捩點嗎？

**黃：**其中一個明顯的變化是越來越多的藝術家在社區層面上為切入點創作。他們對影響社區和小規模人群的問題感興趣。一方面，他們越發深信轉型只能通過社區參與來實現；另一方面，[這種變化]也一定程度上反映大家對重大事件，尤其與政治直接相關時所感到的無力感。

**問：**亦有藝術家曾道「我們正在打一場打

不贏的戰爭，該怎麼打呢？」，您有同感嗎？

**黃：**長遠而言，我真的相信，鑑於中國的明顯崛起，香港受專制主義的陰霾將不久矣。所以在很多方面，這是一場我們永遠不會贏的戰爭。

**問：**一些最具爭議的藝術家還有什麼選擇來公開他們的創作？

**黃：**我們其實還有很多傳媒渠道和空間去表達具爭議和批評的意見。例如，《明報》周日的副刊有刊出很多批判性和有趣的項目。我認為藝術家、策展人及其他領域的人士很清楚一點就是，今時今日，我們需要建起能令作品散落社會的網絡，以免重要意義的作品不能現於「主流」媒體。

**問：**您的作品《從現在開始，我們就是六十秒的朋友》——「第五屆大型公共媒體藝術展：感頻共振」的一環——被香港政府腰斬，在這一事上您有何看法？假如有人懼怕創作具爭議性的作品，給了他們空間又何如？

**黃：**事實比這個更複雜。我們的作品被撤回的確令我感到沮喪，當中重點是在於藝術家在獲得策展人、活動等的充分認可後，有權在多大程度上對自己的作品進行說明和解釋。我覺得藝術界所有行為者在面對藝術自由和所謂「敏感」話題時所潛存的衝突關係，只不過是目前我們正經歷環境腐蝕的一種表現。

**問：**香港的自由度和開放度漸降？您認為中央的干預越來越頻繁嗎？

**黃：**我覺得這已經越來越明顯……也是毋容置疑的，從香港每天大部分的報導中可



看出。

**問：**您感到香港的身份認同和言論自由有改變嗎？這些本土上怎樣反映了出來？

**黃：**在身份認同方面，一九九七年圍繞這個問題有過很多的討論；而在現時的討論裡，我們看到視香港為一個政治實體和社會的理想大家各有不同的願景，這與以前只討論香港的身份文化在本質上有很大的不同。更廣義方面，「自主」和港獨等的政治願望仍可見於視覺藝術作品中。儘管電影製片人在發行方面面臨挑戰，但反映這些緊迫政治問題的獨立電影正在增長。關於言論自由方面，官方藝術機構的接受界限仍有待理解。不過，香港藝術家仍在努力向媒體表達他們遇到的局限。▼

蘇熾琳

Artista, curador, académico e urbanista. Sampson Wong é um dos artistas mais proeminentes no panorama cultural atual de Hong Kong. É conhecido internacionalmente pelo que faz e pelas posições contestatárias que toma usando a arte, como aconteceu nos protestos pró-democracia do Movimento dos Guarda-Chuvas. Acusa Hong Kong de reservar cada vez menos espaço à liberdade de expressão e culpa Pequim. Diz que o futuro, ainda que incerto, aponta para que a região se torne uma cidade “semi-autoritária”. Sampson Wong considera o rumo difícil de inverter, mas não desiste de questionar o ‘status quo’, apesar de sentir que a censura é cada vez maior.

**- É verdade que está a construir um gênero de museu da censura, em Hong Kong?**

**Sampson Wong -** É um projeto que tenho em mente há algum tempo. Desde que o meu trabalho e de Lam Chi Fai - “Our 60-second friendship begins now” - foi censurado em 2016, que penso em formas artísticas de responder ao aumento do número de casos de censura em Hong Kong. Este museu da censura será uma resposta brincalhona a todos os casos de

censura. Pretendo escrever cartas com pedidos de desculpa aos censores.

**- Há mais algum projeto para breve?**

**S.W. -** Estou a planear um projeto com Lam Chi Fai, para este ano, que será a continuação do trabalho ‘pavilion series’. Desde que terminámos a obra ‘pavilion for our harbour’, que temos ponderado em possibilidades de criar outros espaços imersivos que abordem diferentes assuntos sociais. Na primavera, vamos estar a trabalhar no ‘pavilion for our living’, que se vai debruçar sobre a crise de habitação que afeta Hong Kong. Além deste, também estou a trabalhar num projeto - ‘ways of urbanist seeing’, que reflete sobre as muitas formas de caminhar e descobrir a cidade.

**- Que papel devem ter a arte e os artistas da região, tendo em conta o momento que Hong Kong atravessa?**

**S.W. -** É urgente que os artistas de Hong Kong façam arte pública e arte política que reflita sobre a influência da China no futuro de Hong Kong, sobre a situação de incerteza que a cidade atravessa e sobre a conjuntura política. Estou, no entanto, ainda mais interessado em projetos de compromisso social que tenham impacto

direto nos assuntos da comunidade e que mudem o comportamento das pessoas. Também me tenho interessado mais por projetos contestatários que são criativos e artísticos do que por obras de arte para espaços artísticos que lidam com assuntos políticos.

**- Como é que vê a relação entre Pequim e Hong Kong, sobretudo nestes últimos tempos? E de que forma essa relação tem afetado a arte e os artistas da cidade?**

**S.W. -** É de esperar que a influência de Pequim sobre Hong Kong vá gradualmente transformar a região numa cidade semi-autoritária, como ficou claro nos incidentes políticos dos últimos três anos. No entanto, também é evidente que a comunidade artística de Hong Kong está mais ativa que nunca. De certa maneira, podemos afirmar que há uma comunidade artística alternativa bem sedimentada, que partiu da base, que está a crescer, e que tem o seu público a crescer também.

**- Em entrevista ao The New York Times, o artista local Chow Chun Fai disse, e passo a citar: “Há três anos tínhamos de ser rápidos e barulhentos”, numa referência ao Movimento dos**

●  
●  
我覺得藝術界所有行為者在面對藝術自由和所謂「敏感」話題時所潛存的衝突關係，只不過是目前我們正經歷環境腐蝕的一種表現。

A relação potencialmente conflituosa entre todos os atores do mundo artístico face à liberdade artística e aos tão conhecidos, assuntos ‘sensíveis’, não é mais do que um sintoma do ambiente corrosivo que estamos a viver neste momento.

●  
●  
香港藝術家有迫切需要創作反映出中國對香港未來的影響、香港正經歷的不確定性以及政治局面的公共和政治藝術品。

É urgente que os artistas de Hong Kong façam arte pública e arte política que reflitam sobre a influência da China no futuro de Hong Kong, sobre a situação de incerteza da cidade enfrenta e sobre a conjuntura política.

## 不和諧作品 A OBRA DA DISCÓRDIA

《從現在開始，我們就是六十秒的朋友》是黃宇軒其中一部最具爭議的作品，其後作品被叫停。《從》原定在環球貿易廣場外牆上，用燈光打出長達九個位數字的倒數，顯示 2047 年 7 月 1 日距今的秒數，以此提醒香港人回歸時中英約定的「一國兩制」和自主權。放映期恰遇上中國全國人大常委會委員長張德江訪港，且就在他所入住酒店的旁邊。這一作品原為香港藝術發展局主辦的展覽「第五屆大型公共媒體藝術展：「感頻共振」的一部分，指由於藝術家在沒有知會策展人及局方的情況下，自行向傳媒宣布將作品名稱及其概念更改為「倒數機」，該作品不再屬於該展覽的展出項目。政府當局指他們違約及警告「危及業界於公共空間展示藝術品的可能性」。

“Our 60-second friendship begins now” foi uma das obras de Sampson Wong que gerou mais controvérsia, depois de ser retirada do espaço público. A instalação, projetada na fachada do arranha-céus International Commerce Centre, fazia a contagem decrescente até 1 de julho de 2047, até quando ficou acordado a vigência do princípio “Um País, Dois Sistemas” entre a China e o Reino Unido, e que confere autonomia à região. A instalação coincidiu com a visita do líder chinês, Zhang Dejiang, que ficou instalado num hotel ao lado do edifício. Na altura, o Conselho de Desenvolvimento Artístico justificou a decisão de retirar a instalação da 5ª edição da “Large-Scale Public Media Art Exhibition: Human Vibrations” com o argumento de Wong ter alterado o título e a intenção da obra sem consultar o curador e o departamento responsável pela exposição. O nome original - “Our 60-second friendship begins now” - foi alterado para “Countdown Machine”, depois da inauguração. O organismo do Governo encarou a atitude de Wong e do colega Lam como “desrespeitadora” e avisou que “punha em causa qualquer possibilidade futura de trabalhar o espaço público”.



**Guarda-Chuvas. E adiantou: O trabalho artístico recente é “mais sentimental, e temos a distância para contar a história e ouvir a história”. Acha que o Movimento dos Guarda-Chuvas foi também um ponto de viragem na arte em Hong Kong?**

**S.W.** - Uma das mudanças claras é que há cada vez mais artistas a trabalhar ao nível da comunidade. Estão interessados nas questões que afetam os bairros e as pessoas, ao nível da pequena escala. Por um

lado, os profissionais da área acreditam cada vez mais que a transformação só pode acontecer através do envolvimento da comunidade. Por outro lado, [esta mudança] também é de certa forma reveladora da impotência que sentimos quando lidamos com assuntos importantes, diretamente relacionados com política.

**- Em tempos, afirmou: “Estamos a travar uma guerra que não podemos ganhar. Para quê continuar?” É isso que sente?**

**S.W.** - Acredito realmente que,

a longo prazo, tendo em conta a clara ascensão da China, Hong Kong estará sobre a sombra do autoritarismo. Por isso, e em muitos aspetos, pode realmente ser uma guerra que nunca vamos vencer.

**- Que alternativa resta aos artistas mais contestatários para conseguirem tornar público o trabalho que fazem?**

**S.W.** - Em termos de canais para nos expressarmos, continua a haver muito espaço para as opiniões polémicas e críticas nos media de Hong Kong. Por exemplo, o suplemento de

domingo do jornal Mingpao tem apoiado muitos projetos críticos e interessantes. Acho que os artistas, curadores e outros profissionais têm bem claro que, hoje em dia, temos de criar redes que permitam a distribuição na base da sociedade, caso uma obra de arte importante não consiga chegar aos canais de distribuição das plataformas ‘mainstream’.

**- Como é que interpreta a decisão do Governo de Hong Kong de tirar a sua peça - “Our 60-second friendship begins now” -, da mostra Fifth**

**Large-Scale Public Media Art Exhibition: Human Vibrations? Se receiam as consequências das obras contestatárias, qual é o sentido de lhes atribuírem esse espaço desde logo?**

**S.W.** - É muito mais complexo do que isso. Obviamente que acho triste que o nosso trabalho tenha sido retirado. A questão importante que está em causa é até que ponto os artistas têm o direito de falar sobre e interpretar os seus próprios trabalhos, depois de serem totalmente aprovados pelos



curadores, eventos, etc. Acho que a relação potencialmente conflituosa entre todos os atores do mundo artístico face à liberdade artística e aos tão conhecidos, assuntos ‘sensíveis’, não é mais do que um sintoma do ambiente corrosivo que estamos a viver neste momento.

- Hong Kong está a tornar-se menos livre e aberta? Sente

que Pequim está a tentar interferir cada vez mais?

S.W. - Acho que isso é cada vez mais evidente... E não há como contestar, já que a maioria dos relatórios sobre Hong Kong o tem confirmado diariamente.

- Sente que Hong Kong está a mudar em termos de identidade e liberdade de expressão? De que maneira

isso se tem refletido na arte do território?

S.W. - Em termos de identidade, houve muita discussão à volta do assunto em 1997. Nas discussões de agora, assistimos a ambições diferentes sobre como Hong Kong, enquanto entidade política e comunidade, deve ser entendida, e isto é substancialmente diferente

face às discussões anteriores sobre a identidade cultural de Hong Kong. Em termos mais gerais, o desejo político de ‘auto-determinação’ e a luta pela independência ainda estão por tratar nas artes visuais. Ainda assim, o cinema independente que reflete essas questões políticas urgentes está a crescer, apesar dos desafios

que os realizadores encontram em termos de distribuição. No que diz respeito à liberdade de expressão, ainda está por perceber a linha limite para as organizações artísticas oficiais. Contudo, os artistas de Hong Kong ainda se esforçam por expressar nos media as limitações que encontram. ▽

Sou Hei Lam

## 個人檔案 Perfil



黃宇軒  
Sampson WONG

年齡: 32

學歷: 曼徹斯特大學城市研究與地理學博士; 倫敦大學學院城市研究與地理學碩士; 香港中文大學政治與行政學系學士

團隊與組織:

打氣小隊

<http://addoilteam.hk/index.html>

雨傘運動視覺庫存

<https://www.facebook.com/umbrellaarchive/>

空城計劃 (三年一次的空間藝術節)

<https://www.facebook.com/emmyscape/>

城市創作實驗室

<http://urbanlab.org.hk/>

Idade: 32

Educação: Ph.D em Estudos Urbanos e Geografia, na Universidade de Manchester; Mestrado em Estudos Urbanos e Geografia, na University College London; Licenciatura em Governo e Administração Pública, na Universidade Chinesa de Hong Kong

Coletivos e organizações:

Add Oil Team

<http://addoilteam.hk/index.html>

Umbrella Movement Visual Archive

<https://www.facebook.com/umbrellaarchive/>

Emmyscape (which produces the emmyscape art festival, a triennial)

<https://www.facebook.com/emmyscape/>

Hong Kong Urban Laboratory

<http://urbanlab.org.hk/>

經濟 ECONOMIA

# 澳門，為何要你？ Macau, para que te quero?



中國與葡語國家間的貿易現已囊括入澳門離岸政策。經濟學家支持這一決定，但指出若澳門想在葡語國家與中國間的關係中變得更重要，澳門必須做得更多。

在中國和葡語國家之間從事貨物和服務貿易的公司現已被澳門離岸機制所覆蓋。經濟學家馬浩賓 (Albano Martins) 和何塞·艾薩克·杜阿爾特 (José Isaac Duarte) 認為儘管有激勵措施的助力，澳門仍應更下一城，才能被視為通往歐洲和大陸的門戶。至目前為止，沒有新增過離岸服務公司。

馬浩賓認為政府決定將海外機構的活動——其交易服務及貨品均基於澳門以外的地方，即是在葡語國家和中國內地——是為了鼓勵澳門本地企業在中國和葡語國家之間進行貿易。政府嘗試表達「你們知道訣竅的，因為你們了解澳門，又是中國人。因此，你們在中國和葡語國家的往來裡擁有優越的地位，並且有作為中介的收益源」。

杜阿爾特說這項措施打開了具中國明顯外交政策取向的大門。他說：「這絕對是一個政治信號。」

境外活動具有直接面向外部市場的特點，只與非居民行使，並以非澳門幣為交易及結算之貨幣。

澳門貿易投資促進局回覆本報表示，自行政長官發出批示增加離岸服務業務後，未有再發出新審批。

直至9月，澳門政府更新名單。原離岸服務為8類：資訊設備顧問、資訊顧問及程式編寫、數據處理、數據庫業務、行政及檔案支援業務、研究及開發業務、技術試驗及分析業務、船隻及航空器經營及管理服務。

高彼濤 (Pedro Cortés) 律師說：「現在擴展到新領域，實現了中華人民共和國自成立以來對澳門的定位：澳門作為中國與葡語國家的平台。」

馬浩賓認同澳門政府的舉措能助澳門成為這道橋樑，令本地經濟多元化，但強調要有「清晰」頭腦。他說：「這不會產生很大的財富，澳門只是一個很小的平台。大宗成交不會在這兒發生。」

## 平台不在狀況

雖然澳門和中央政府的官方講詞中關於澳門在與中國及葡語國家關係的角色常引用「平台」一詞，但馬浩賓深感這個城市是可有可無的，因為大多數大公司都有直接對話者。對於北京方面繼續堅持澳門可成為中介的問題，這位經濟學家說，只有政府當局才知道，但強調：「無論如何，他們很友善的告訴澳門好好努力看能幫上什麼，彰顯他們賦予澳門的作用。但是這些并不妨礙跳過澳門的情況下從事雙邊業務。」

對他而言，是澳門的企業家和機構不知抓住機遇。他指出澳門的企業家常較保守，與中國商人相反，前者是更喜短時間的交易。但他認為這也由於缺乏銀行機構的支持，與大陸的情況相反。他說：「銀行規模小，沒有一家願意承擔風險。」



在我看來，歐盟國家和其他地區在澳門特區使用公司結構有很大的好處，可以讓他們利用許多人都了解的優勢進入內地市場，例如使用CEPA。

高彼濤

“Parece-me que as sociedades dos países da UE, e de outras regiões, têm muito a ganhar com a utilização de estruturas societárias na RAEM, permitindo-lhes entrar no mercado do Continente com vantagens que muitos desconhecem, como seja a utilização do CEPA

afirma o advogado Pedro Cortés

## COMÉRCIO ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA PASSOU A ESTAR ABRANGIDO PELO REGIME OFFSHORE DE MACAU. ECONOMISTAS APOIAM A DECISÃO, MAS DEFENDEM QUE O TERRITÓRIO TEM DE FAZER MAIS SE QUER SER RELEVANTE NAS RELAÇÕES ENTRE A LUSOFONIA E O CONTINENTE.

As empresas ligadas ao comércio de mercadorias e de serviços entre a China e os países de língua portuguesa passaram a estar abrangidas pelo regime offshore de Macau. Os economistas Albano Martins e José Isaac Duarte defendem que, apesar do incentivo, o território tem de ser mais ambicioso para ser levado a sério como porta para a Europa e para o Continente. Até agora, ainda não abriram novas empresas em regime offshore que operem na área de negócio.

Albano Martins afirma que a decisão do Governo de incluir a atividade no regime offshore – cuja venda e compra de serviços e mercadorias assenta no exterior, neste caso no espaço da lusofonia e do continente – foi para incentivar as empresas locais a fazerem comércio entre a China e os países lusófonos. “O que o Governo está a tentar dizer é: “você tem know-how porque conhecem a região, são chineses. Portanto, estão em posição privilegiada para fazer esse tipo de transação entre a China e os países lusófonos, e terem fontes de rendimento no meio disto tudo.”

José Isaac Duarte diz que a medida abre a porta a uma atividade para a qual existe uma clara orientação de política externa da China. “É antes de mais um sinal político”, afirma.

A atividade offshore tem como características ser dirigida para os mercados externos, ser exercida exclusivamente com não-residentes, e através de operações noutra moeda que não a pataca.

Em resposta ao PLATAFORMA, o Instituto de Promoção do Comércio e

do Investimento de Macau diz que não foram atribuídas novas licenças, desde que a vertente de negócio foi adicionada ao regime de offshore por despacho do Chefe do Executivo.

Até setembro, quando o Chefe do Executivo atualizou a lista, eram oito as áreas abrangidas pelo regime: consultoria em equipamento informático; consultoria e programação informática; processamento de dados; atividades de bancos de dados; atividades de apoio administrativo e arquivístico; atividades de investigação e desenvolvimento; atividades de ensaios e análises técnicas; e, serviços de gestão e administração de navios e aeronaves. “Agora alargou-se a novas áreas, cumprindo o desígnio que a República Popular da China (RPC) preconiza para Macau desde quase a sua constituição: Macau como plataforma para o comércio entre os países de língua portuguesa e a RPC”, afirma o advogado Pedro Cortés. Albano Martins concorda que a decisão do Governo pode ajudar a fazer de Macau a almejada ponte e a diversificar a economia local, mas ressalva que é preciso ter a cabeça “fresquinha”. “Não vai gerar muita riqueza. Macau é uma plataforma muito limitada. O grande negócio não passa por aqui”, refere.

### PLATAFORMA OFF

Apesar da palavra plataforma ser uma constante nos discursos oficiais dos governos local e central quando se fala sobre o papel que Macau deve ter nas relações ente a China e a lusofonia, Albano Martins entende que a cidade é dispensável já que a maioria das grandes empresas tem interlocutores diretos. À pergunta porque continua, nesse caso, Pequim a insistir que Macau pode ser um intermediário, o economista diz que só o Executivo saberá, mas atrai: “Acima de tudo estão a ser simpáticos com Macau e a dizer a Macau para puxar pela cabeça. Ver o que pode fazer, usando esse instrumento que lhes estão a dar, embora esse instrumento não seja impeditivo das

partes fazerem negócios bilaterais sem passar por Macau”.

Aqui, e para Albano Martins, são os empresários e as entidades locais que não estão a saber aproveitar a oportunidade. O economista afirma que os empresários de Macau sempre foram “limitados” e

que, ao contrário dos chineses, gostam de negócios de curto prazo. Para o economista, contribui ainda a falta de apoio das instituições bancárias, ao contrário do que acontece no Continente. “Os bancos são de pequena dimensão e nenhum quer correr esse risco”, aponta.

## 離岸機構享有下列稅務優惠

### Benefícios fiscais das instituições offshore

豁免從事離岸業務時獲得之收益之所得補充稅；

**Isenção de imposto complementar de rendimentos, relativamente aos rendimentos obtidos no exercício da atividade offshore;**

豁免營業稅；

**Isenção de contribuição industrial;**

以無償方式移轉將專門撥予從事離岸業務之用之動產或不動產，豁免繼承及贈與稅；

**Isenção de imposto sobre sucessões e doações sobre as transmissões por título gratuito de bens móveis ou imóveis a afetar, exclusivamente, à atividade offshore;**

以有償方式移轉將專門用作從事離岸業務之不動產，豁免物業轉移稅；

**Isenção de imposto da sisa sobre as transmissões onerosas de imóveis destinados, exclusivamente, ao exercício da atividade offshore;**

## 豁免與下列者有關之印花稅

### Isenção de imposto de selo sobre

i) 關於離岸風險之保險單；

**i) As apólices de seguros relativas a riscos offshore;**

ii) 因從事離岸業務而與住所非設在本地區之實體訂立之合同；

**ii) Os contratos celebrados com entidades não domiciliadas no território, decorrentes do exercício da atividade offshore;**

iii) 適用c項所指豁免之生前贈與；

**iii) As doações entre vivos a que seja aplicável a isenção prevista na alínea c);**

iv) 在離岸業務範圍內進行之銀行交易活動；

**iv) As operações bancárias efetuadas no âmbito da atividade offshore;**

v) 離岸機構之設立，以及該等機構之公司資本之增加。

**v) A constituição de instituições offshore, bem como o reforço ou aumento do respetivo capital social.**



[澳門作為平台的]目標，其具體定義仍有待完善，需要的也不僅僅是離岸機制。

杜阿爾特

Esse objetivo [de Macau enquanto plataforma], cuja definição concreta ainda está por fazer, precisa de mais do que facilidades de operação offshore

refere José Isaac Duarte

澳門最終得償所願：「這是一個小平台因為大家想要她小，沒能力支撐她的大。」

杜阿爾特指出要達成將澳門打造成橋樑的目標，「其具體定義仍有待完善」，需要的不僅僅是離岸機制。他補充道：「如果政治任務有明確的定義，它將轉化為具體的成熟需求，特別是在提供的服務方和接受者方面。」

他認為澳門首先需要「堅實」的技術和商業關係為基礎。說：「政府政策可以增強或幫助鞏固這個基礎，但無法將之取代。」

對於政府應有的取態，馬浩賓為那些想進入葡語國家和中國間服務貿易活動的企業家抱不平，指出信貸分配不完善。他解釋：「我不明白澳門政府為何不願意應用

貸款額度。這為擔心虧損的澳門商人提供安全保障，因為知道有堅實的後盾。」

### 天堂，天堂...離岸

將中國和葡語國家之間的貨物和服务貿易納入離岸業務體系可能會有更大的推動力，因在澳門運營的公司將從一系列稅收優惠中受益。

馬浩賓和高彼濤亦藉此指明，一系列的優惠也不及澳門被歐盟列為避稅天堂。去年12月，澳門在歐盟的避稅天堂「黑名單」中榜上有名，共17地方上榜。指明這些地區未達透明標準，並容許違法行徑。然而，歐盟最終決定把澳門從「黑名單」除名，並把澳門列入「灰名單」。

馬浩賓解釋當中的主因不是離岸活動，而是對資金流的管制和守則。就歐盟今次事件而言，就是資金的進出問題。他說：「這是事情的關鍵。因這會是洗黑錢和漂白的窩點。在歐洲有極為透明的國家，比如荷蘭，沒有人會質疑。引起質疑的是這些資金流動的過程，澳門必須確保能有力控制」。

高彼濤強調在履行國際協議的情況下，作為貿易和服务平台的澳門必須提供稅務優惠。他說：「不是因為澳門稅低而被列為避稅天堂，而是缺乏機制來監管財務交易，或這樣說，是有，但是未符合要求。」

澳門承諾在限期內就稅務問題簽署和落實經合組織的《多邊稅收徵管互助公約》而被剔出「黑名單」。

高指：「我不知道澳門特區在經合組織，不是歐盟被差評的程度。因為在我看來，澳門的行為一直都在防止這事的發生。我不知道是否由於任何政治決失，只是事實上其的確影響到了澳門。但是，如果澳門政府『伸出改善之手』，這會是很理想的。」

澳門被剔出黑名單後，被列入需要密切監察的灰名單。灰名單指相關國家或地區已承諾在稅務上進行改革，且在未來一年將受到歐盟留意。

歐盟經濟與財政事務執委莫斯科維奇 (Pierre Moscovici) 給予的建議是，澳門及其他列入灰名單的國家/地區依然「受歐盟注視」，如不遵守作出的承諾，將回到不合作稅務管轄區名單。

政府對澳門被剔出逃稅天堂「黑名單」表示歡迎，又強調歐盟早前的有關決定是單方的、片面的。政府在公告上指，已收到中央政府授權，與其他管轄區，如歐盟成員國等簽署多邊分享稅務、財務信息的協定。

高謂：「在我看來，歐盟國家和其他地區在澳門特區使用公司結構有很大的好處，可以讓他們利用許多都不了解的優勢進入內地市場，例如使用CEPA。」

CEPA——《內地與澳門關於建立更緊密經貿關係的安排》，於2003年簽署成立。確定了示範城市或區域，包括廣州、深圳、珠海、佛山、東莞、南京、蘇州、南寧、濟南、青島、烏魯木齊、上海浦東新區及重慶北部新區。▼

Macau, vinca, acaba por ter aquilo que merece: “É uma pequena plataforma porque as pessoas querem ser pequeninas ou não têm capacidade para serem grandes”.

Isaac Duarte salienta que o objetivo de tornar Macau uma ponte, “cuja definição concreta ainda está por fazer”, precisa de mais do que facilidades de operação offshore. “Se a missão política está bem definida, aquilo em que ela se traduz em concreto precisa de amadurecimento, nomeadamente em termos dos serviços prestados e dos seus destinatários”, acrescenta.

Não se ficando pelas críticas, o economista defende que, antes de mais, Macau precisa de uma base “sólida” de competências e relações comerciais. “Medidas públicas podem potenciar ou ajudar a consolidar essa base, não se podem é substituir a ela”, realça. Como exemplo de medidas que o Executivo devia tomar, Albano Martins defende a atribuição de linhas de crédito

aos empresários que querem apostar no comércio de serviços e atividades entre os países de língua portuguesa e a China. “Não percebo porque é que o Governo de Macau não quer relutantemente aplicar linhas de crédito. Isso dá segurança e garantias ao empresário de Macau que tem medo de perder dinheiro porque o fornecedor pode ser um caloteiro”, explica. **PARAÍSO, PARAÍSO... OFFSHORE À PARTE**

A inclusão do comércio de mercadorias e de serviços entre a China e os países de língua portuguesa no regime de atividades offshore pode, no entanto, ser um novo empurrão, já que as empresas que operem na área passam a beneficiar de uma série de vantagens fiscais. Albano Martins e Pedro Cortés aproveitam para esclarecer que o conjunto de prerrogativas que gozam nada tem que ver com o facto de Macau ter sido considerado um paraíso fiscal

馬浩賓謂言澳門最終得償所願：「這是一個小平台因為大家想要她小，沒能力支撐她的大。」

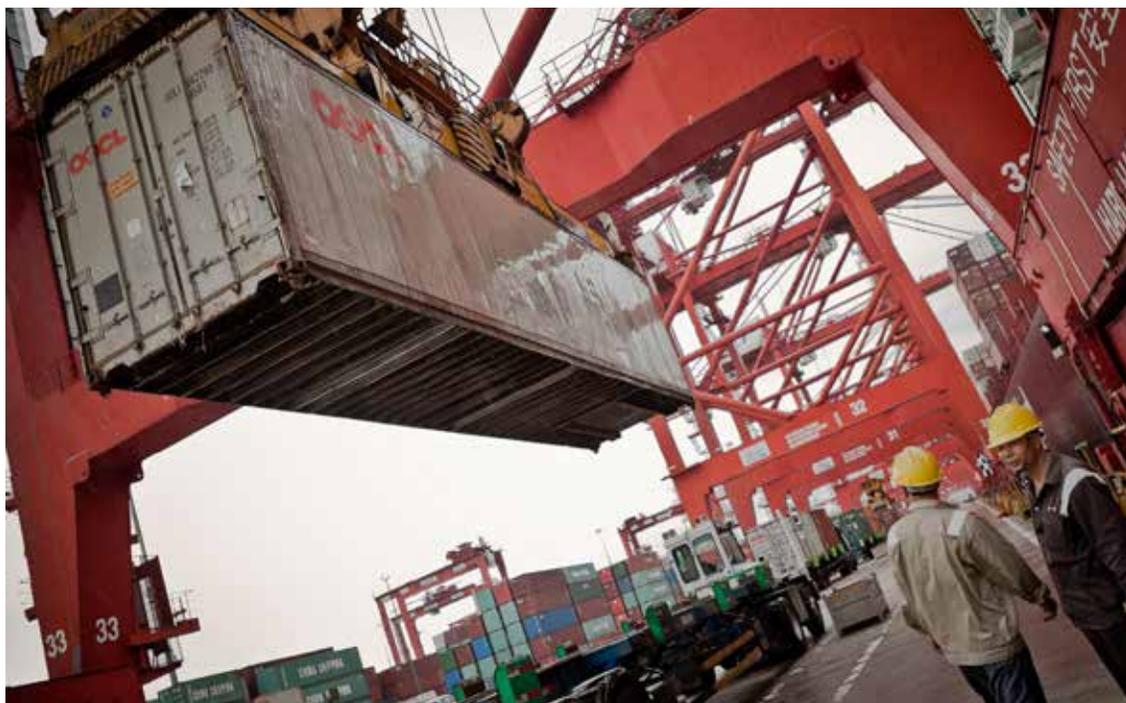
Macau, vinca Albano Martins, acaba por ter aquilo que merece: “É uma pequena plataforma porque as pessoas querem ser pequeninas ou não têm capacidade para serem grandes”

pela União Europeia (UE). Em dezembro, a UE incluiu Macau na “lista negra” dos paraísos fiscais, constituída por 17 territórios, por, alegadamente não ter cumprido os padrões de transparência e permitir práticas abusivas. Entretanto, Bruxelas já decidiu retirar o território da lista e colocá-lo na lista cinzenta. Albano Martins explica que o que está em causa não é a atividade offshore, mas o controlo dos fluxos financeiros e o respeito pelas regras, neste caso da UE, na saída e entrada de depósitos. “Essa é que é a questão fulcral, porque é por aí que se faz a lavagem [de dinheiro] e se branqueiam os capitais. Há na Europa, zonas quase francas, como a Holanda, e ninguém põe em causa. O que está a ser posto em causa é o processo de controlo desses fluxos financeiros. E Macau tem de garantir que os controla.” Sem esquecer o cumprimento de acordos internacionais, Pedro Cortés reforça que

Macau, enquanto plataforma de comércio e serviços, tem de oferecer benefícios fiscais. “Não é por a carga fiscal ser mais baixa que, forçosamente, Macau entra na lista de paraísos fiscais. É, outrossim, se não tiver mecanismos de controlo de transações financeiras, que tem, e se não cumprir os requisitos de trocas de informações”, esclarece o advogado.

O território saiu da “lista negra” depois de se ter comprometido com um prazo para assinar e implementar a Convenção multilateral da Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Económico (OCDE) em matéria fiscal.

“Não sei até que ponto é que a RAEM é mal vista pela OCDE, e não UE. Porquanto, quer parecer-me que do lado de Macau tudo foi feito para que isso não acontecesse. Não sei se falhou alguma decisão política, a verdade é que isso afeta e de que maneira a RAEM. Se, entretanto, o Executivo da RAEM ‘emendou



a mão' tal é muito bem-vindo”, afirma Cortés.

Depois da saída da litra negra, Macau foi incluído na chamada lista cinzenta, que integra os territórios que se comprometeram a fazer reformas na área fiscal e vão ser monitorizadas ao longo do próximo ano.

O comissário europeu para os Assuntos Económicos, Pierre Moscovici, deixou o aviso que Macau, e os restantes territórios na lista cinzenta, continuam “sob o radar da UE” e que regressam à lista das jurisdições não cooperantes, se não cumprirem

os compromissos assumidos. Já o Governo saúda a retirada de Macau pela União Europeia da lista negra de paraísos fiscais e reitera que a decisão só vem confirmar o que considera ter sido uma medida “parcial e unilateral da União Europeia”. Em comunicado, o Executivo diz ter recebido o aval de Pequim para assinar o acordo multilateral de partilha de informações financeiras e fiscais com outras jurisdições, como os países da UE.

“Parece-me que as sociedades dos países da UE, e de outras regiões, têm muito a ganhar

com a utilização de estruturas societárias na RAEM, permitindo-lhes entrar no mercado do Continente com vantagens que muitos desconhecem, como seja a utilização do CEPA”, insiste Cortés. O CEPA - Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau - assinado em 2003, tem como áreas modelo para a implementação Cantão, Shenzhen, Zhuhai, Foshan, Dongguan, Nanjing, Suzhou, Nanning, Jinan, Qingdao, Urumqi, nova zona de Pudong de Xangai e nova zona norte de Chongqing. ▽

**Sou Hei Lam**

2015年，離岸制度的指引很少。時任行政長官把可接受離岸公司類型從20種減去12種。此後，以澳門為離岸基地的公司數量一直下降。高彼濤認為，行政長官當時的決定是因受到香港的壓力。香港許多公司利用離岸公司進行對外貿易，而澳門正導致鄰近城市蒙受損失。

Em 2005, o regime de offshore foi reduzido. Na altura, o Chefe do Executivo suprimiu 12 atividades das 20 que estavam incluídas. Desde então, o número de empresas no território em regime offshore tem vindo a descer. Pedro Cortés pensa que

a decisão do Chefe do Executivo, na altura, foi consequência da pressão de Hong Kong, que viu muitas das suas empresas utilizar as sociedades offshore para comércio externo, implicando perdas fiscais para a cidade vizinha.

| 年份<br>Ano | 離岸公司數量<br>Número de empresas offshore | 年度下降<br>Decréscimo anual |
|-----------|---------------------------------------|--------------------------|
| 2014      | 480                                   | 9                        |
| 2015      | 472                                   | 8                        |
| 2016      | 453                                   | 19                       |
| 2017*     | 447                                   | 6                        |

\* 一月至七月 janeiro-julho



金沙中國表揚服務滿十年的團隊成員  
6,200名資深員工踏入十載里程碑  
Sands China reconhece funcionários veteranos  
Uma década de serviço de 6.200 funcionários

金沙中國植根澳門十多年，至今有近8,500名團隊成員服務公司滿10年或以上；其中2006年至2008年期間加入公司的團隊成員共有6,200名，當中超過四分之三為本地居民。為此，公司向他們頒發「十年經典·由您締造」紀念襟針及榮譽獎座，誠摯感謝他們十年來的付出和貢獻。此外，為了感謝於背後默默支持他們的家屬，公司特別為每人獻上澳門幣500元金沙中國餐飲禮券，總值超過澳門幣三百萬元，讓團隊成員與家人同享喜悅。

金沙中國於去年十二月中旬在澳門威尼斯人舉辦十年服務慶祝活動啟動儀式，嘉許60名服務滿十年的資深管理層成員。公司各部門將於3月開始舉行慶祝活動，以嘉許該批服務了十年的團隊成員。

金沙中國有限公司總裁王英偉博士表示：「這些團隊成員為公司奉獻了十載，協助公司的發展更上一層樓。無論行業高低起伏，他們仍然堅守信念，致力為賓客提供無與倫比的卓越服務體驗，令我們的綜合度假村成為全澳最受歡迎的旅遊目的地之一。公司衷心感謝每一位服務滿十年的團隊成員，一直致力為公司及至協助澳門發展成為世界旅遊休閒中心貢獻力量。」

金沙中國一向視員工為重要資產，致力推動員工的職業生涯發展，同時協助擴闊專業視野。至今，公司已提供接近18,000次工作晉升機會，超過一萬名本地員工受惠，且有3,300人晉升超過一次。此外，金沙中國的管理層團隊中有超過2,500人為本地居民，當中超過三分之二已在公司服務了超過十年。



A Sands China Ltd., sediada em Macau há mais de uma década, tem um total de quase 8500 funcionários que vêm trabalhando para a companhia há 10 ou mais anos. Entre eles, os 6200 funcionários que vão ser reconhecidos começaram a trabalhar na companhia em 2006, 2007 ou 2008, sendo mais de três quartos deles locais. A Sands China está a demonstrar o seu agradecimento oferecendo aos seus membros os crachás comemorativos de serviço “Os 10 Perfeitos” e troféus. Além disso, a companhia está ainda a distribuir cupões de refeição no valor de MOP500 (num total de mais de 3 milhões de patacas em cupões) a cada um dos membros da equipa para dar oportunidade a cada funcionário de desfrutar dos restaurantes da Sands China com os seus familiares como um gesto de gratidão pelo seu apoio continuado.

Para dar início às celebrações, a Sands China distinguiu recentemente um grupo de 60 membros da sua equipa de chefias pelos seus dez anos de serviço numa cerimónia realizada em meados de Dezembro no The Venetian® Macao. Estes membros da equipa de chefias irão dar continuidade às celebrações com os restantes membros da equipa em celebrações departamentais que se iniciam em Março de 2018. Na ocasião, o presidente da Sands China Ltd., Wilfred Wong Ying Wai, referiu: “Estes membros dedicaram-se à empresa durante 10 anos, ajudando ao seu desenvolvimento. Independentemente dos altos e baixos enfrentados pela indústria, mantiveram sempre uma dedicação inigualável, e fizeram com que o nosso resort se tornasse num dos destinos mais procurados em Macau. A empresa agradece, do fundo do coração, a todos os funcionários que durante uma década se empenharam para contribuir para o desenvolvimento de Macau como um centro de turismo e lazer mundial.”

Nesta primeira década em Macau, a Sands China já ofereceu quase 18.000 promoções de trabalho, e mais de 10.000 funcionários locais receberam prémios de desempenho. Neste período, 3300 funcionários foram promovidos mais do que uma vez. Além disso, a equipa de gestão da Sands China é constituída por mais de 2500 residentes locais, dos quais, dois em cada três têm mais de uma década ao serviço da empresa.

Não é por acaso que a companhia classifica os funcionários como “um recurso muito importante” e está “empenhada no desenvolvimento das respectivas carreiras”, contribuindo para “alargar a sua experiência profissional”.

## 簡報 BREVES

## 僅12月有300多萬旅客 Mais de três milhões de turistas só em dezembro



去年12月有300多萬旅來來澳，澳門已有三年未曾在一個月接待這麼多旅客，這是自2014年8月以來最高的每月數字。統計暨普查局數據顯示，12月旅客量為305.3萬旅客，按年增8.5%，按月上升7.8%。去年入境旅客達326.1萬，按年增5.4%。

Há três anos que Macau não recebia tantos visitantes num mês. Em dezembro do ano passado vieram ao território mais de três

milhões de turistas, o número mensal mais elevado desde agosto de 2014. De acordo com os dados dos Serviços de Estatística e Censos, os 3,053 milhões de visitantes correspondem a um aumento de 8,5 por cento em termos anuais e de 7,8 por cento face ao mês anterior. No ano passado passaram pela região 32,61 milhões de turistas, mais 5,4 por cento do que em 2016.

## 今年首宗感染流感死亡個案 Primeira vítima mortal de gripe

一名4歲零三個月大女童因流感死亡，為今年首宗個案。女童曾於鏡湖醫院留醫。衛生局局長李展潤於本周指，自12月底流感個案加重。而本周公布的數據顯示，1000名成人中，流感的成人急診佔181人，而本年首周的個案為千分之49；去年最後七日的個案為千分之33。而兒科方面，本周每1000名求診兒童中，213人患流感，2018年首周則為千分之154。李展潤在新聞發布會中表示，「流感病毒活躍程度快速上升，相信本澳已進入流感高峰期。」他又強調現時「情況正在加重」他要求公眾盡早接種疫苗。目前本澳有12萬劑疫苗，已接種103,500萬劑。

Criança de quatro anos e três meses morre vítima de gripe. É a primeira vítima mortal este ano. A criança estava hospitalizada no Hospital Kiang Wu. Esta semana, o diretor dos

Serviços de Saúde tinha dito que os casos de gripe estão a aumentar desde finais de dezembro. Dados oficiais mostram que na última semana, 181 adultos em mil atendidos nas urgências hospitalares tinham gripe face aos 49, em mil, na primeira semana do ano, e aos 33 casos nos últimos sete dias de 2017. Já na pediatria, em cada mil crianças atendidas na última semana, 213 tinham gripe, contra 154, em mil, na primeira semana de 2018. Lei Chi Ion disse, em conferência de imprensa, que o vírus “está muito ativo” e que Macau “já entrou no auge da ocorrência da gripe”. O responsável realçou que a situação “se está a agravar”. Lei pediu à população para se vacinar rapidamente. Há 120 mil doses de vacinas disponíveis, sendo que 103.500 pessoas já se vacinaram.

## 更多人感染流感 Doenças respiratórias atingem mais pessoas

山頂醫院再接收更多流感病人。據衛生局數據顯示，每100人中有33人感染流感。衛生局局長李展潤指，特別是流感個案數字錄得增長，他否認空氣質量為主要原因。李展潤相信，空氣質量或有影響，但不是決定性因素。澳門本周錄得粒子濃度遠超世衛建議的8倍。地球物理暨氣象局在本周曾列空氣質量為不良。然而，李展潤不認為要改變當前制度，他指，比澳門情況更差的北京，其衛生部門都沒有發出警告。

O Hospital Conde de São Januário recebeu mais pacientes com doenças respiratórias. Os dados apresentados pelos Serviços de Saúde mostram que, em cada 100 pessoas, 33 têm doenças respiratórias. Lei Chin Ion,

diretor dos Serviços de Saúde, associa o aumento, sobretudo aos casos de gripe registados e afasta a qualidade do ar como principal motivo. O responsável acredita que a qualidade do ar pode afetar, mas não é determinante. Esta semana, Macau registou uma concentração de partículas oito vezes superiores ao recomendado pela Organização Mundial de Saúde. A qualidade do ar foi considerada insalubre até meio da semana pelos Serviços Meteorológicos e Geofísicos. Lei Chin Ion descarta, no entanto, alterações ao atual sistema. O responsável diz que, em cenários piores do que o de Macau, como em Pequim, não há alertas por parte das autoridades de saúde.

## 法院與保安司司長意見不同 Tribunal discorda de secretário para a Segurança

中級法院撤銷一名海關職員的撤職決定。中級法院早前裁定，由於紀律程序的調查不足，判涉案的海關關員勝訴，撤銷撤職處分。保安司司長辦公室表示已向終審法院上訴，又稱當局尊重中級法院判決，但在法律和事實認定方面，與中級法院存在「不同的理解」。這位職員涉嫌操縱賈淫。「依照檢察機關的指控、海關的紀律調查和司法警察局掌握的信息」，保安司司長決定給予這位職員撤職處分。這一決定受到該職員質疑，其向中級法院提出上訴，該法院判其勝訴。



O Tribunal de Segunda Instância anulou a decisão de pena de demissão a um funcionário dos Serviços de Alfândega. O funcionário, demitido por “insuficiência de diligências probatórias”, tinha sido demitido pelo secretário para a Segurança, na sequência de um processo disciplinar. Em comunicado, o Gabinete do secretário para a Segurança, diz que vai recorrer para o Tribunal de Última Instância, “por ter um entendimento diferente”. O mesmo comunicado ressalva, no entanto,

que o Gabinete respeita a decisão do tribunal. O trabalhador era suspeito de estar envolvido em atividades relacionadas com prostituição. A partir da “análise da acusação do Ministério Público, do resultado da investigação disciplinar dos Serviços de Alfândega e das informações da Polícia Judiciária”, o secretário decidiu aplicar a pena de demissão. A decisão foi contestada pelo funcionário, que apresentou recurso junto do Tribunal de Segunda Instância, que deu razão ao trabalhador.

簡報 BREVES

## 海關處長涉嫌瀆職 Chefe dos Serviços de Alfândega suspeito de prevaricação

繼廉政公署完成調查後，案件已移交檢察院。海關一名處長涉知法犯法濫用職權，違法指示下屬「不按正常工作程序執法，包庇放行一批被查獲的未申報貨品」。澳門保安司司長昨日對這一瀆職案件表示遺憾，並確保已下令對這位處長立即展開紀律調查程序。黃少澤又指事件嚴重損害海關的「權威」和「形象」。

O caso já está no Ministério Público, depois de concluída a investigação do Comissariado contra a Corrupção (CCAC). Um chefe de divisão dos Serviços de Alfândega (SA) é

suspeito do crime de prevaricação por, alegadamente, se ter aproveitado do poder do cargo que ocupa para convencer outros funcionários a “deixarem passar um conjunto de mercadorias” que “não tinha sido devidamente declarado”. O secretário para a Segurança lamentou ontem o alegado caso de prevaricação e garante ter ordenado de imediato a instauração de um processo disciplinar ao chefe de divisão. Wong Sio Chak realçou ainda que o caso prejudica gravemente “a autoridade” e “a imagem” dos serviços.

## 何敬麟領導協會贏得工會法調研項目 Associação de Kevin Ho ganha estudo sobre lei sindical



由前任特首何厚錕侄仔何敬麟領導的澳門政治經濟研究協會被選提供「就社會須具備什麼條件才能開展工會法」的討論之調研服務。此次贏得社會協同常設委員會判給的這一項目的協會會長為何敬麟，協會創辦於2015年。

A Associação de Estudo de Economia Política, liderada pelo sobrinho do

antigo Chefe do Executivo Edmund Ho, foi escolhida para levar a cabo o “estudo das condições sociais necessárias para se iniciar a discussão da lei sindical”. A associação presidida por Kevin Ho, criada em 2015, venceu o concurso público para instituições de investigação, realizado no ano passado pelo Conselho Permanente de Concertação Social.

## 新校長希望加強澳大的政府智庫角色 Novo reitor quer “fortalecer UMAC” como ‘think tank’ do Governo

澳門大學新任校長宋永華表示，澳大應該「努力為社會提供更好的服務」，這一任務將通過與政府合作來實現。在正式宣誓就職儀式期間，宋還表示，他打算「加強澳大作為政府智庫的角色，幫助政府進行科學治理」。這位官員還表示，他將改進教師評估制度，投資於更多的「高水平」專業人才，吸引「博士候選人」的「最佳人選」。

Yonghua Song, novo reitor da Universidade de Macau (UMAC), diz que a instituição deve “empenhar-se em servir melhor a sociedade”, uma missão que será concretizada através da colaboração com o Governo. Durante a cerimónia oficial de tomada de posse, Song afirmou também que pretende “fortalecer o papel da UMAC enquanto ‘think tank’ do



Governo, auxiliando-o na sua governação científica”. O responsável adiantou ainda que vai aperfeiçoar o sistema de avaliação do corpo docente, apostar em mais profissionais de “alto nível” e em atrair “melhores candidatos” para os doutoramentos.

Fundação Rui Cunha  
30.01.18 ' 18h30

Lançamento do Livro

...o sol,  
logo em nascendo,  
vê primeiro

Poemas e Fotografia

Professor  
Carlos André

LIVROS DO ORIENTE

www.ruicunha.org

官樂怡基金會  
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

CREDDM

AV. DA PRAIA GRANDE, N. 303, MACAU  
官樂怡基金會 澳門國際大學樓 (山頂樓下)

PHOTO: J. C. CHAN

PHOTO: J. C. CHAN

# 華麗 2018 盛宴旺財年

狗年花車巡遊匯演  
Parada de Celebração do Ano do Cão  
Parade for Celebration of the Year of the Dog



正月初三 18/02  
20:00~22:00

巡遊路線 Parade route:

西灣湖廣場 > 孫逸仙大馬路 > 澳門科學館  
Sai Van Lake Square > Av. Dr. Sun Yat Sen > Macao Science Center

正月初九 24/02  
20:00~21:30

巡遊路線 Parade route:

沙梨頭北街 > 青洲大馬路 > 拱形馬路 > 黑沙環馬路 > 慕拉士大馬路 > 黑沙環第四街 > 長壽大馬路 > 市場街 > 祐漢街市公園  
Rua Norte do Patane > Av. do Conselheiro Borja > Estrada do Arco > Estrada da Areia Preta > Av. de Venceslau de Moraes > Rua Quatro do Bairro da Areia Preta > Av. da Longevidade > Rua do Mercado de Iao Hon > Iao Hon Market Garden

主辦單位 / Organizador / Organizer



澳門特別行政區政府旅遊局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO  
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

贊助單位 / Patrocinador / Sponsor



中華人民共和國國家旅遊局  
China National Tourism Administration

協辦單位 / Coorganizadores / Co-organizers



馬路局  
INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS MUNICIPAIS E TERRITORIAIS



澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



澳門特別行政區政府旅遊局  
Direcção dos Serviços de Turismo do Governo da Região Administrativa Especial da Região da Grande Zaira

支持單位 / Entidades de Apoio / Supporting Entities



大會指定合作專用水 / Marca de Água Oficial / Official Co-branded Water



贊助機構 / Patrocinadores / Sponsors



葡萄牙 PORTUGAL

## 2019年中國舉辦葡萄牙文化年

# Ano de Portugal na China em 2019

紀美麗 MARIA CAETANO



■ 瓊娜·瓦斯康絲絲的作品《波普公雞》北京展覽以及葡萄牙企業Quorum Ballet和中國編舞、舞蹈演員合作的節目《春之祭》|中國製造》是2017年在中國舉辦的一些活動  
A apresentação da obra Pop Galo, de Joana Vasconcelos, em Pequim, e um programa de criação conjunta da companhia portuguesa Quorum Ballet e de coreógrafos e bailarinos chineses – “A Sagração da Primavera | Made in China” – foram algumas das ações realizadas na China em 2017

中國舉辦葡萄牙文化年將是明年里斯本文化外交的最大舉措之一。同期，葡萄牙將舉辦中國文化年。中葡互辦文化年活動標誌著兩國建交40週年和澳門主權移交20週年。

2010年底歐洲經濟危機高峰時期因葡萄牙的財政困難，中葡文化年推遲，並定於2019年舉辦，屆時將迎來兩國正式恢復外交關係40週年和澳門主權移交20週年。

在中國舉辦葡萄牙文化年是葡萄牙對外文化行動的主要舉措之一——該國的這一文化外交計劃於2017年啟動，主辦方為該國文化部和外交部。舉辦日期由葡萄牙文化部長路易斯·菲利普·德·卡斯特羅·門德斯(Luís Filipe de Castro Mendes) 18日在提交今年的對外文化行動計劃時確認。2018年，里斯本文化外交將把美國放在首要位置，葡萄牙受邀成為11月墨西哥瓜達哈拉國際書展的榮譽嘉賓，6月將在美國舉辦葡萄牙月慶祝活動。但2019年，卡斯特羅·門德斯指出，中國將是重中之重，中葡將同時互

辦文化年。

這位葡萄牙部長向本報表示「我們對中國的野心很大，中國也非常樂於接受，非常願意發展這種關係。」他還指出，中國的合作夥伴也有具體的指導方針，日程包括文化遺產領域的交流活動。尤其是與中葡歷史關係和古絲綢之路有關的記憶。

卡斯特羅·門德斯回憶道，「來自中國的絲綢在這裡被加工，中國的陶瓷在我們的歷史中擔任重要角色。我們也收藏了很多高質量的中國陶瓷。」

此外，這位官員提出舞蹈和電影領域的舉措。他回憶道，「我們去年在中國兩個城市舉辦了葡萄牙電影展。」他說，「無論是文化遺產領域或是創意、表演藝術領域，還是繪畫、音樂，都會有很多與中國合作的機會。」

他還指，2014年葡萄牙宣布有意在北京創建葡萄牙文化中心，最初預計在2016年開幕。卡斯特羅·門德斯表示，希望在明年中國舉辦葡萄牙文化年期間該項目已經有所進展，但他們仍需要收集資金。

他稱：「我們有意在北京建葡萄牙文化中心，以里斯本建孔子學院為例。

**A REALIZAÇÃO DO ANO DE PORTUGAL NA CHINA SERÁ UMA DAS MAIORES INICIATIVAS DA DIPLOMACIA CULTURAL DE LISBOA NO PRÓXIMO ANO. O ANO DA CHINA EM PORTUGAL VAI DECORRER EM SIMULTÂNEO. MARCARÃO 40 ANOS DE RELAÇÕES DIPLOMÁTICAS ENTRE OS DOIS PAÍSES E 20 ANOS DESDE A ENTREGA DE MACAU.**

A realização dos Anos Culturais China-Portugal, adiada no final de 2010 devido às restrições financeiras vividas por Portugal no auge da crise europeia, está marcada para 2019, ano em que assinalam 40 anos sobre o retomar oficial das relações diplomáticas entre os dois países e 20 anos sobre a transferência de administração de Macau. O Ano de Portugal na China constituirá uma das principais iniciativas da Ação Cultural Externa (ACE) portuguesa – o programa de diplomacia cultural do país iniciado em 2017 em cuja organização se articulam o Ministério da Cultura e o

Ministério dos Negócios Estrangeiros do país. A data para a realização foi confirmada pelo ministro português da Cultura, Luís Filipe de Castro Mendes, no passado dia 18, aquando da apresentação do plano da ACE para este ano.

Em 2018, a geografia privilegiada da diplomacia cultural de Lisboa será a americana, com Portugal como convidado de honra na Feira Internacional do Livro de Guadalajara, no México, em novembro, e a celebração do Mês de Portugal nos Estados Unidos, em junho. Mas, já em 2019, avançou Castro Mendes, a China terá destaque ao realizar-se, simultaneamente, o Ano de Portugal na China e o Ano da China em Portugal.

“Nós temos uma grande ambição em relação à China, e a China é extremamente receptiva, com muita vontade de desenvolver a relação”, disse ao PLATAFORMA o ministro português, indicando também a existência de diretrizes específicas da parte dos parceiros chineses para que a programação incluía iniciativas de intercâmbio na área do património. Em



葡萄牙文化部長路易斯·菲利普·德·卡斯特羅·門德斯表示，「無論是文化遺產領域或是創意、表演藝術領域，還是繪畫、音樂，都會有很多與中國合作的機會。」

“Quer na área patrimonial, quer na área da criatividade e das artes performativas e criativas – também na pintura e certamente na música -, haverá muitas ocasiões de trabalho conjunto com a China”, afirmou o ministro português da Cultura, Luís Filipe de Castro Mendes.

我們會研究建設這一中心的可能性、方式和資源，自然這需要籌集大量資金。」他又補充指，「我希望（2019年）已經計劃好了，而且我希望它已經在籌備中了。」

葡萄牙對外文化行動於2017年啟動，最初計劃開展1300項活動，到今年年底為止大約開展1600項行動，其中一半在歐洲大陸舉行。非洲，尤其是葡語國家，舉行的活動數量（319），其次是美洲大陸（250）。亞洲和大洋洲共舉行165項活動。今年，葡萄牙文化外交計劃在81個國家開展1400項活動，其中11個是亞洲和大洋洲地區的國家。▼

particular, ligadas à memória das relações históricas entre Portugal e China e também das antigas rotas da seda.

“A seda que vem da China é trabalhada aqui, e há o papel da cerâmica da China na nossa história. Temos coleções de cerâmica chinesa de grande qualidade”, lembrou Castro Mendes.

Para além disso, o governante avançou planos para iniciativas na área da dança e do cinema. “Fizemos já uma mostra no ano passado de cinema português em duas cidades da China que teve muito sucesso”, recordou.

“Quer na área patrimonial, quer na área da criatividade e das artes performativas e criativas – também na pintura e certamente na música -, haverá muitas ocasiões de trabalho conjunto com a China”, disse.

O ministro português recordou também a intenção, anunciada em 2014, de Portugal estabelecer um centro cultural do país em Pequim, cuja abertura se esperava inicialmente que ocorresse em 2016. Castro Mendes indicou que a expectativa é que o projeto esteja já encaminhado aquando da realização do Ano de Portugal na China, no próximo ano, mas que será ainda necessário recolher financiamento.

“Há vontade de fazer o Centro Cultural português em Pequim, a exemplo do estabelecimento do Instituto Confúcio aqui em Lisboa. Vamos ver as possibilidades, os meios e os recursos que teremos para a constituição desse centro, que precisará naturalmente de muita angariação de fundos”, disse. “Espero que [em 2019] já esteja planeado, e espero que já esteja na calha”, juntou.

A ação cultural externa portuguesa foi iniciada em 2017 com 1300 iniciativas inicialmente programadas, acabando por incluir no final do ano aproximadamente 1600 ações, metade das quais realizadas no continente europeu. África, e em particular a de expressão lusófona, recebeu o segundo maior número de iniciativas, 319, seguida do continente americano, com

250. Na Ásia e Oceânia foram realizadas 165 ações. Já para este ano, a diplomacia cultural portuguesa planeia realizar 1400 iniciativas em 81 países, dos quais 11 na região da Ásia e Oceânia. Incluída no programa de 2018 está a exposição, que terá lugar em Macau, sobre as “Chapas Sínicas”, conjunto que documenta a correspondência entre as autoridades portuguesas em

Macau e o império chinês no período entre 1693 e 1886, inscrito no ano passado no Registo da Memória do Mundo da UNESCO através de uma candidatura conjunta de Portugal e Macau. Os documentos encontram-se no Arquivo da Torre do Tombo em Lisboa, que organiza a exposição conjuntamente com o Arquivo de Macau. Decorre este ano em Macau, e em 2019 em Portugal.▼

## 習近平訪問葡萄牙日期待確定 Data da visita de Xi Jinping a Portugal por confirmar

中華人民共和國駐里斯本大使館確認2019年在葡萄牙舉辦中國文化年，但還沒有得到習近平主席預計訪問葡萄牙的日期。

大使館提醒，中葡文化年舉辦時期恰逢里斯本-葡萄牙建立邦交40週年和澳門特別行政區成立20週年，里斯本和北京正在規劃活動安排。大使館回覆本報稱：「雙方正在就即將舉辦的活動進行商談。」

然而，習近平主席訪問日期仍有待確定。葡萄牙總統馬塞洛·雷貝洛·德索薩去年十一月表示，希望在2018年實現。

中國駐葡萄牙大使館表示，目前仍未得知這次訪問的日期。但大使館強調，「中葡關係處於歷史上最好的階段」。大使館又表示，「兩國高層互訪頻繁。兩位國家領導人有密切的接觸。政治互信正在增強。雙方將保持這一良好的趨勢。」

紀美麗

A Embaixada da República Popular da China em Lisboa confirma a realização do Ano da China em Portugal em 2019, mas avança não ter ainda uma data para a esperada visita do Presidente Xi Jinping a Portugal. A representação de Pequim lembra que a realização dos Anos Culturais Portugal-China coincidirá com o 40º aniversário do retomar das relações diplomáticas entre Lisboa e Pequim e com o 20º aniversário do estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau, estando os programas de iniciativas já a ser delineados por Lisboa e Pequim em conjunto. “As duas partes estão a conversar sobre as atividades a realizar”, informou a embaixada em resposta ao PLATAFORMA. Permanece, no entanto, por confirmar a data da visita do Presidente Xi Jinping a Portugal. O Presidente português,



Marcelo Rebelo de Sousa, disse em novembro último esperar que esta se realizasse ainda em 2018.

A missão diplomática de Pequim diz, para já, que não tem ainda conhecimento da data em que se realizará a visita. Mas, sublinha, “as relações entre a China e Portugal encontram-se na melhor fase da história”. “Os dois países mantêm frequentes visitas de alto nível. Os dois presidentes mantêm contactos estreitos. A confiança política está a aumentar. As duas partes vão manter esta boa tendência”, afirma.

M.C.

我們對中國的野心很大，中國也非常樂於接受，非常願意發展這種關係。

Nós temos uma grande ambição em relação à China, e a China é extremamente receptiva, com muita vontade de desenvolver a relação.

Luís Filipe de Castro Mendes  
路易斯·菲利普·德卡斯特羅·門德斯

佛得角 CABO VERDE

## 萬藝之家

# Uma casa para todas as artes

克里斯蒂娜·費爾南德斯·費雷拉 CRISTINA F. FERREIRA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

由一個巴西-葡國「團隊」構想的 Academia Livre de Artes Integradas do Mindelo (ALAIM) 在多位志願者的幫助下，於2016年1月一個經過恢復的舊倉庫中正式敞開大門。兩年後，為所有人提供各種藝術教育的空間的夢想依然存在，但生存的壓力與日俱增。

ALAIM的想法誕生於明德盧的葡萄牙文化中心的演員兼導演，葡萄牙人João Branco，和他的妻子、巴西女演員Janaina Alves，ALAIM本月迎來了它兩歲的生

日，也是它和每日為生存而鬥爭了整整兩年的紀念。

在又經歷了忙碌的一天后，Janaina Alves坐在她的小辦公室裡說到：「這是第二年，但我通常用天來計數。不是兩年，而是730多天的戰鬥。一個不會停止的奮鬥和夢想。」早晨八點鐘開門，黎明時分關門，每天會有170名兒童、指導老師、藝術家或者只是朋友來往於這間舊倉庫之中。

這位來自巴西東北部特雷西納(Teresina)的巴西女性在2010年定居明德盧(Mindelo)，她每天幾乎都是第一個到和最後一個離開，那裡的時日遠遠超過了正常的時間。這個學院於2016年1月22日在一家由

當地公司免費提供、並在贊助商和志願者的幫助下恢復的舊倉庫中開業。

這個想法是為了回應佛得角人口第二稠密的聖維森特島的明德盧市缺乏文化和藝術教育空間來為所有人提供藝術教育的情況。她說：「預計今天將有170多人來，其中包括兒童、指導老師、即將入駐的年輕人或來喝咖啡的藝術家。我們有很強的活力。」

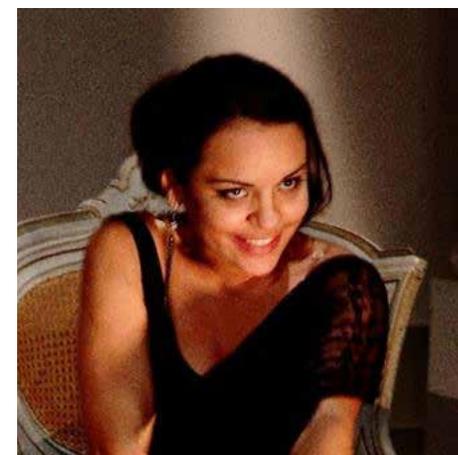
### 向所有人敞開大門

學院每天早晨通常會以文化和創意產業部倡議的文化教育項目「讓最貧困的兒童能夠接受文化教育」來拉開新一天的序

SONHADA POR UMA “EQUIPA” LUSO-BRASILEIRA, A ACADEMIA LIVRE DE ARTES INTEGRADAS DO MINDELO (ALAIM) ABRIU PORTAS, EM JANEIRO DE 2016, NUM ANTIGO ARMAZÉM OFERECIDO E RECUPERADO COM MUITA AJUDA VOLUNTÁRIA. DOIS ANOS DEPOIS, O SONHO DE PROPORCIONAR UM ESPAÇO PARA O ENSINO DE TODO O TIPO DE ARTE A TODO O TIPO DE PESSOAS MANTÉM-SE BEM VIVO, MAS A SOBREVIVÊNCIA É CONQUISTADA DIA A DIA COM “MUITA LUTA”.

Nascida de um sonho do ator e diretor do Centro Cultural Português do Mindelo, o português João Branco, e da mulher, a atriz brasileira Janaina Alves, a ALAIM completa este mês dois anos de vida e de luta numa área onde a sobrevivência se conquista dia a dia.

“É o segundo ano, mas costumo dizer que temos trabalhado por dia. Não são dois anos, são 730 dias de muita luta. Uma luta e um sonho que não param”, afirma Janaina Alves, sentada no seu pequeno



演員兼導演的葡萄牙人João Branco，及其妻子、巴西女演員共建ALAIM Janaina Alves Ator e diretor português João Branco e atriz brasileira Janaina Alves, fundadores da Academia Livre de Artes Integradas do Mindelo



ALAIM於1月22日慶祝其成立兩周年，歌手兼項目協助人 Sara Tavares在活動上獻唱  
A Academia Livre de Artes Integradas do Mindelo (ALAIM) celebrou no dia 22 de Janeiro o seu segundo aniversário e a madrinha do projeto, a cantora Sara Tavares, atuou no evento comemorativo

幕。據Janaina Alves之言，現在正在一點點實現ALAIM「最初的夢想」。

她說：「我們非常喜歡這個項目，因為這是ALAIM最初的想法：打開大門，免費接收所有的孩子和人們，但這是不現實的。我們夢想會有一個守護天使出現並守護這個想法，但是這個大小的空間的運作是要花費成本的。」這個項目涉及超過50名兒童，他們每周有兩次音樂、戲劇和美術課。

在午餐時間，ALAIM就會變成葡語學校孩子們的食堂和休息區，下午還有更多的課程和固定的戲劇、音樂、舞蹈、「stand-up」、普通話、造型藝術或電影的工作坊。

這些工作坊是付費的，正是它們在支撐這個藝術教育「開放空間」概念的發展結構的成本開銷，尤其是它擁有一個約可容納100人的禮堂——總是「人滿為患」。

escritório ao final de mais um dia intenso como parecem ser todos na academia. As portas abrem pelas oito da manhã e fecham madrugada dentro, depois de, pelo antigo armazém, terem passado 170 crianças, formadores, artistas ou simplesmente amigos.

Esta brasileira de Teresina, nordeste brasileiro, a viver no Mindelo desde 2010, é quase sempre a primeira a chegar e a última a sair da academia, onde os dias esticam muito além dos horários normais. A academia abriu a 22 de janeiro de 2016 num antigo armazém cedido gratuitamente por uma empresa local e recuperado com a ajuda de patrocinadores e voluntários.

## 從5歲至50歲

而在一個由這兩位演員夢想的學校裡，劇院扮演著給所有年齡層提供教育的核心角色。「Sucrinha」工作坊是給五歲開始的小孩子們提供初步培養，而「Ganga」工作坊則是針對青少年。

此外還有「Teatro Oprimido」——一個社會、社區和「50+」戲劇講習班，提供給50歲以上的人群戲劇、舞蹈和音樂課程，還有一個「喜劇和模仿Stand up」工作坊。

該學院還為藝術家和樂隊提供錄音工作室，還是散佈在城市其他空間甚至街頭的文化項目的孵化器。Ballet Noelisa Santos學校、明德盧 (Mindelo) 葡萄牙文化中心的劇團和用手機音樂在街頭排練的「Street Brakers」都是該學院的常駐項目。

A ideia era responder à falta de espaços para o ensino cultural e artístico integrado na cidade do Mindelo, em São Vicente, segunda ilha mais populosa de Cabo Verde, e permitir o acesso ao ensino artístico a todos. “Por dia devem passar por cá mais de 170 pessoas, entre crianças, formadores, jovens que vêm para ficar ou artistas que vêm tomar um café. Temos uma dinâmica bastante forte”, afirmou.

## ABRIR PORTAS A TODA A GENTE

A academia inicia habitualmente o dia com as aulas do projeto Bolsa Acesso à Cultura, iniciativa do Ministério da

這所學院，剛開始運營時得以集中多方幫助來實現這些成果，現在的生存幾乎完全依賴於工作坊的收入、一些項目、朋友的團結和一些老師免費支持。

她說，「好多項目最終得以維持下去。那些營業額讓發電機有了生命而且能不停運轉。當然，我們有窒息的時候，要有一個額外的助力讓ALAIM不至於關門，但我們還生存著。」她又補充指，「這就像藝術，沒有人在藝術上能一直穩定。總是起起落落。」

在第三年的征程開始時，Janaina Alves指出目標是為ALAIM項目征服更多的明德盧人，特別是藝術家。她說：「我想要的是讓藝術家們擁有一個更像私人的空間，在ALAIM能有賓至如歸的感覺。」現在美國駐佛得角使館將入駐到這個學院裡，旨在處理佛得角群島北部島嶼的文化和教育問題。▼

Cultura e Indústrias Criativas para tornar acessível o ensino cultural às crianças mais carenciadas e que, segundo Janaina Alves, está a permitir cumprir “um pouco do sonho” inicial da ALAIM.

“Acarinhamos muito este projeto porque era a ideia inicial da ALAIM: abrir as portas e receber todas as crianças e pessoas sem cobrar nada, mas isso é irrealista. Pensamos que ia aparecer um anjo da guarda e tomar conta, mas o funcionamento de um espaço deste tamanho tem custos”, considerou. O projeto envolve mais de 50 crianças, que duas vezes por semana, têm aulas de música, teatro, artes plásticas.

À hora de almoço a ALAIM transforma-

se em cantina e espaço de descanso das crianças da Escola Portuguesa e durante a tarde há mais aulas e oficinas fixas de teatro, música, dança, “stand-up”, mandarim, artes plásticas ou cinema.

As oficinas são pagas e são elas que ajudam a suportar os custos de manutenção de uma estrutura desenvolvida com um conceito “open space” para ensino artístico com uma sala de espetáculos para cerca de 100 pessoas, onde “o público nunca falta”.

## TEATRO DOS CINCO AOS 50 ANOS

E numa escola sonhada por dois atores, o teatro tem um papel central com ofertas de ensino para todas as idades. Na oficina “Sucrinha”, os mais pequenos, a partir dos cinco anos dão os primeiros passos na representação, enquanto a oficina “Ganga” se destina aos adolescentes.

Há ainda o “Teatro Oprimido”, uma oficina de teatro social e comunitário, e o “+50”, projeto de aulas de teatro, dança e música para maiores de 50 anos, bem como uma oficina de “Stand up comedy e mímica”. A Academia serve ainda de estúdio de gravação para artistas e bandas e de incubadora de projetos culturais que estavam espalhados por outros espaços da cidade ou mesmo na rua. A escola de Ballet Noelisa Santos, o grupo de teatro do Centro Cultural Português do Mindelo e o grupo “Street Brakers”, que ensaiavam na rua ao som de telemóveis, são os projetos residentes da academia.

A academia, que no início conseguiu congrega vários apoios para a realização das obras, vive agora quase exclusivamente das receitas das oficinas, de alguns projetos e da solidariedade de amigos e de alguns professores que abdicam de ser pagos.

“Há vários projetos que acabam por sustentar a casa. A rotatividade de pessoas dá vida e faz com que o motorzinho não pare. Claro que temos fases de sufoco e aí há um esforço adicional para não deixar a ALAIM fechar as portas, mas vamos sobrevivendo”, garantiu. “É como a arte, ninguém é estável na arte. Há altos e baixos”, acrescentou.

A iniciar o terceiro ano da academia, Janaina Alves aponta como meta conquistar ainda mais os mindelenses para o projeto ALAIM, sobretudo os artistas. “O que queria é que os artistas tivessem o espaço mais como seu, que abraçassem a ALAIM mais como sua”, disse. Para já, o terceiro ano vai começar com a instalação no espaço da academia de um gabinete da Embaixada dos Estados Unidos em Cabo Verde para tratar das questões culturais e de educação nas ilhas norte do arquipélago cabo-verdiano. ▼

簡報 BREVES

## 二級法院判前總統盧拉刑期加長 Tribunal de 2.ª Instância confirma e agrava condenação de ex-presidente do Brasil Lula da Silva



巴西二級法院於本周維持巴西前總統盧拉受賄及洗錢罪的罪成判決，加長其刑期至12年1個月。

有關裁決在阿雷格里港進行，三名法官一致作出有關決定。

早前一審時已作出判決，當時由法官尼托 (João Pedro Gebran Neto)，第二法官保爾森 (Leandro Paulsen) 審核訴訟，證實盧拉通過收取聖羅州瓜魯雅豪宅收受賄賂，以此支持建築公司OAS取得國營巴西石油公司 (Petrobras) 的合約。第三法官維克多 (Victor Laus) 也在一審時判處盧拉徒刑，認為盧拉「利用這個位置」從國營巴西石油公司貪腐中受益，這是總統不應有的態度。

2017年7月，聯邦法官莫羅 (Sérgio Moro) 在一審時列出證據指，建築公司OAS給予盧拉一所位於聖羅州瓜魯雅的住宅，以此換得國營巴西石油公司的合同，判處盧拉九年半徒刑。

維克多在判決聲明中指：「我們不是依人而審，我們是依事實而審。隨文件和證人的證據，這些都是經調查後證實。」

對2003年至2011年期就任總統的盧拉來說，按照《清白法》，這個判決或意味著其十月競選總統無望。盧拉已一再重申他有意參選總統。

盧拉可以上訴並要求暫停該行為的效力，以防止二審的判決成最終定案，他也可因而競選總統。盧拉在全國民意投票對象中仍佔首位。

高等法院將對盧拉競選總統作最後評估。

Um tribunal de 2.ª instância confirmou esta semana a condenação do ex-presidente brasileiro Lula da Silva por corrupção e branqueamento de capitais e aumentou-lhe a pena de prisão para 12 anos e um mês. A decisão foi tomada por unanimidade por um coletivo de três juízes, num julgamento

que decorreu em Porto Alegre, no Brasil. O primeiro a confirmar a sentença, que vinha da primeira instância, foi o desembargador federal João Pedro Gerbran Neto, seguido do juiz Leandro Paulsen, revisor do processo, que também deu como comprovado o pagamento de suborno a Lula da Silva, em forma de um apartamento triplex no Guarujá, em troca do favorecimento da OAS, empresa de construção brasileira, em contratos na petrolífera estatal Petrobras. O terceiro juiz, o magistrado Victor Laus, confirmou também a condenação do ex-presidente em 1.ª instância, considerando que Lula da Silva tirou “proveito desta situação” de corrupção da Petrobras, sendo uma atitude que não é a esperada de um presidente.

O juiz federal Sérgio Moro, em 1.ª instância, tinha dado como provado que a construtora brasileira OAS entregou a Lula da Silva um apartamento no Guarujá, em São Paulo, em troca de favorecimento em contratos com a Petrobras, condenando o ex-Presidente a nove anos e meio de prisão em julho de 2017.

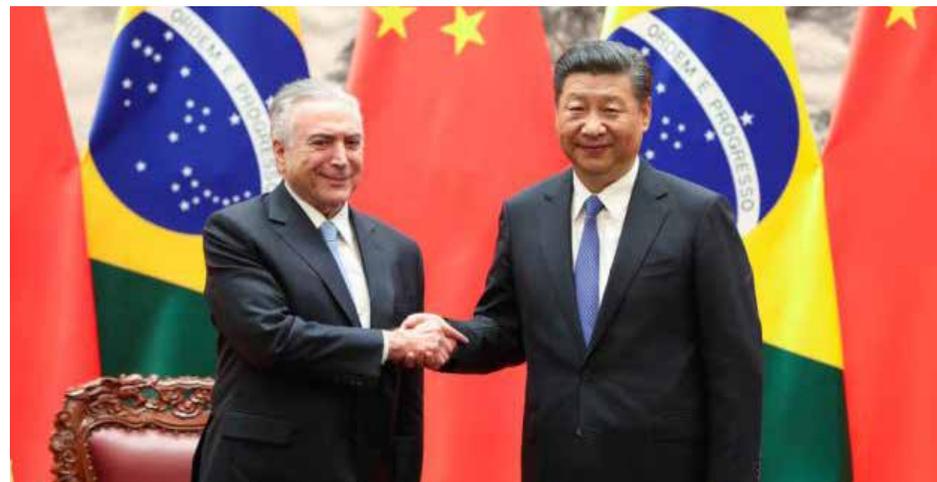
Victor Laus, na declaração de anúncio da decisão, afirmou: “Não julgamos pessoas, julgamos factos”, tendo sido estes comprovados após a investigação, com “provas documentais e testemunhais”.

Para Lula, presidente entre 2003 e 2011, esta confirmação pode significar o afastamento da corrida presidencial em outubro, devido à lei da Ficha Limpa. Lula da Silva já veio reafirmar a intenção de correr para um novo mandato no Palácio do Planalto, em Brasília.

O ex-presidente pode recorrer e pedir o efeito suspensivo que essa ação lhe confere para tentar impedir que a decisão da segunda instância transite em julgado, podendo assim concorrer ao cargo. Lula da Silva continua a ser líder em todas as pesquisas de intenção de voto realizadas no país.

A avaliação final da candidatura de Lula às presidenciais será feita no Tribunal Superior Eleitoral.

## 中國仍著重投資巴西 Investimento chinês continua a apostar no Brasil



中國仍大力投資巴西。在2017年，中國對巴西的投資達至209億美元，再創新高。信息由巴西計劃部於本週披露。

以上數據在2017年中國在巴投資公報 (第二版) 上刊登，指出宣布的項目和確實項目的價值。

據巴西計劃部表示，2003年至2017年期間，中國在巴西共有250個項目，價值達1,239億美元。

當中，確實的項目有93個，直接投資總額535億美元。

巴西規劃部突出「能源業和礦業佔了已確認投資的85% (464億美元) 以上，尤其在發電和電源輸送、石油和天然氣開採，均是中國在巴西的主力投資。」

公報解釋指，在巴西的這些投資中，73.6% 涉及農業和運輸物流等行業，這些投資來自中國的公營部門公司。

A Continente continua a investir fortemente no Brasil. Em 2017, os investimentos chineses no gigante sul-americano atingiram os 20,9 mil milhões de dólares, tornando-se no segundo maior montante da história. A informação foi avançada esta semana pelo Ministério do Planejamento brasileiro. Os dados divulgados na segunda edição do boletim de investimentos chineses no Brasil, no último ano, indicam que esse foi o valor dos projetos anunciados e confirmados. No período de 2003 a 2017, segundo o ministério, o país asiático envolveu-se em 250 projetos no Brasil, com valores de 123,9 mil milhões de dólares.

Deste total, 93 projetos foram confirmados, somando investimentos diretos de 53,5

mil milhões de dólares.

O Ministério do Planejamento do Brasil destacou que “setores de energia e mineração concentram mais de 85 por cento dos investimentos confirmados com 46,4 mil milhões de dólares em geração e transmissão de energia elétrica, extração minerais de petróleo e gás, que estão no foco do investimento diretor chinês no país”. O boletim esclarece que 73,6 por cento desses investimentos no Brasil, que passam também por setores como o agronegócio e a logística de transportes, têm origem em empresas do setor público da China Continental.



## 簡報 BREVES

## 中國向安哥拉出售兩架客機 China vende dois aviões de passageiros a Angola

西安飛機工業公司一名領導透露，安哥拉的一家航空公司（未有講述名字）準備向中國購買兩架客機。兩架飛機（MA-60）目標為安哥拉國內業務。他也沒有透露交易涉及金額。

MA-60是一架可載60名乘客的渦輪螺旋槳飛機。兩架的價值超過2000萬美元（1630萬歐元）。

西安飛機工業公司在過去十年裡向多個國家（特別是非洲國家）供應了百多架這種飛機。該公司沒有提到商業細節。在安哥拉有兩家國企獲國內航線：安哥拉航空公司TAAG、安哥拉國家石油公司（Sonangol）子公司Sonair。最近，安哥拉航空公司TAAG負責人承認，連接羅安達與省的國內航線佔13個省（安哥拉有18個省），或在2020年起獲盈利，為此，該公司需要就航線擴充隊伍。俄羅斯最近亦表示願意向安哥拉提供

蘇愷（Sukhoi）SuperJet-100飛機，用於客運。

Uma companhia aérea angolana – cujo nome não foi indicado – prepara-se para adquirir dois aviões de transporte de passageiros à China. A informação foi avançada por um dirigente da Xi'an Aircraft Industry Company. As duas aeronaves - MA-60 – destinam-se a operações domésticas em Angola. Não foi anunciado também o valor envolvido na operação.

O MA-60 é uma aeronave turbo-hélice com capacidade para transportar 60 passageiros. Os dois aparelhos estão avaliados em mais de 20 milhões de dólares.

A empresa Xi'an, que já forneceu mais de uma centena destas aeronaves a vários países, designadamente africanos, ao longo da última



década, não adiantou mais pormenores sobre negócio. Em Angola há duas empresas estatais que asseguraram as ligações aéreas domésticas: a TAAG, companhia de bandeira, e a Sonair, subsidiária da Sociedade Nacional de Combustíveis de Angola (Sonangol). Recentemente, um responsável da transportadora aérea angolana TAAG admitiu que o serviço doméstico, ligando Luanda a 13 das 18 províncias, possa vir a dar lucro a partir de 2020, necessitando a companhia, para isso, de adequar a frota a

essas ligações.

A Rússia manifestou também recentemente a vontade de fornecer a Angola aeronaves Sukhoi Superjet 100, para transporte de passageiros. do Estado de Oregon por uma empresa financiada pelo Governo chinês por motivos de segurança. O Continente já veio pedir “igualdade de condições” para as empresas chinesas e garante que sempre incentivou as firmas do país a seguir as práticas do mercado, as regras internacionais e as leis locais.



**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de  
Artes e Ofícios  
School of  
Arts and Crafts

---

JOALHARIA/JEWELLERY

## Vitrofundição Glass Fusion



monitora/monitor: **Cristina Vinhas**

|   |  |  |                           |
|---|--|--|---------------------------|
| horário/schedule:   |  |  |                           |
| Sábados/Saturdays<br>15h00-18h00                              | total: 09 horas/hours<br>03 sessões/sessions | início/starts:<br>fim/finishes: 03/02/2018<br>24/02/2018 | propina/fee:<br>MOP 450 * |
| língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English ** |  | patrocínio/sponsor: Fundação Macau                       |                           |

local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431- 487 Edif. Industrial Nam Fung 8° andar B, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:  
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.  
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

\*\* Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.  
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau  
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org  
portugal@macau.ctm.net

## 葡語國家藝術家與中國藝術家文學節 再次來澳 Artistas lusófonos e chineses voltam a Macau para Festival Literário

兒童和青少年作品作者 Maria Inês Almeida、歷史學家兼作家 Rui Tavares 和來自葡萄牙的 Ana Margarida de Carvalho、來自莫桑比克的 Ungulani Ba Ka Khosa、Julián Fuks (巴西) 是葡語世界中參與多屆「雋文不朽」澳門文學節。文學節已來到第七屆，每年均在澳門舉行，由3月10日開始，至25日結束。除葡語國家外，還有來自大陸的韓東、阿乙、保冬妮，以及來自香港的陳浩基。今屆還有朝鮮異見人士李晁瑞和花了六個月時間滲透到朝鮮的作家金素姬。曾任中情局特工和犯罪小說作家詹姆斯·丘奇 (James Church) 和曾在朝鮮半島居住了三十多年的布林 (Michael Breen) 也將聚首舊法院大樓。

A autora de obras infanto-juvenis Maria Inês Almeida, o historiador e escritor Rui Tavares, e Ana Margarida de Carvalho,

de Portugal, Ungulani Ba Ka Khosa, de Moçambique, Julián Fuks (Brasil) são alguns dos nomes do mundo lusófono que vão participar em mais uma edição do Festival Literário – Rota das Letras. A sétima edição do evento, que tem lugar em Macau todos os anos, começa dia 10 de março e termina a 25. Aos nomes dos países de língua portuguesa, juntam-se, entre outros autores, Han Dong, A Yi, Bao Dongni, do Continente, e Chan Hou Kei, de Hong Kong. A edição deste ano conta também com a participação da dissidente e ativista norte-coreana Hyeonseo Lee, e a autora Suki Kim, que passou seis meses infiltrada no país. Pelo edifício do antigo tribunal, vão passar também James Church, ex-agente da CIA e escritor de romances policiais, e Michael Breen, a viver na península coreana há mais de três décadas.

經濟 ECONOMIA

## 北京與華府限制中國資本

## Capitais chineses limitados por Pequim e Washington

紀美麗 MARIA CAETANO

中國對美國直接投資在2017年下降了35%。隨著住房資產被控制和目的地國的競爭日益加劇，預計該投資今年將繼續下滑。

2016年，中國投資者在美國創下了全球最大商業資產市場的記錄，投資額達到了452億美元；而去年，中國對該國的外商投資出現重挫，跌幅達35%，金額僅為294億美元。根據監測中國向美國和歐洲資金流動情況的諮詢公司——Rhodium諮詢公司的定期監測，2017年美國企業股票購買交易的數

量從177下降到了141；同時下降更明顯的是對尚未完成的未來收購公告——較2016年減少了90%，購買意向的總額為87億美元，是過去六年來的最低水平。

根據榮鼎諮詢，已經完成和正在進行的業務數據首先反映出自2016年底起北京金融監管當局實施的中國反資本流出措施。其次，在特朗普執政第一年，華盛頓與北京之間的經濟對話視角反轉，對外投資封鎖機制的加強伴隨著新的貿易保護措施，例如美國最近對進口太陽能電池板和洗衣機徵收高額關稅。

**O INVESTIMENTO DIRETO DE EMPRESAS CHINESAS NOS EUA CAIU 35 POR CENTO EM 2017. O CONTROLO DE CAPITAIS EM CASA E A CRESCENTE RIVALIDADE ASSUMIDA NO PAÍS-DESTINO FAZEM PREVER QUE A QUEDA SE MANTENHA ESTE ANO.**

Depois de um 2016 recorde em que os investidores chineses tiveram nos Estados

Unidos o principal mercado mundial de ativos de empresas, com 45,2 mil milhões de dólares aplicados, o investimento externo chinês no país registou no último ano uma quebra abrupta, de 35 por cento, atirando os volumes aplicados para um nível de apenas 29,4 mil milhões de dólares.

De acordo com a consultora Rhodium, que monitoriza regularmente os fluxos de capitais chineses dirigidos às economias norte-americana e europeia, o número de negócios de compra de participações



最近一個封鎖中國資金的案例是今年阿里巴巴集團旗下的螞蟻金服被禁止收購速匯金

O mais recente caso de bloqueio ao dinheiro chinês foi conhecido no início deste ano, quando a Ant Financial viu impedida a compra da empresa de remessas MoneyGram.

(&gt;)



**2016年，中國投資者在美國創下了全球最大商業資產市場的記錄，而去年，中國對該國的外商投資出現重挫，跌幅達35%，金額僅為294億美元。**

**Depois de um 2016 recorde, o investimento externo chinês nos Estados Unidos registou no último ano uma quebra abrupta, de 35 por cento, atirando os volumes aplicados para um nível de apenas 29,4 mil milhões de dólares.**

該公司上周公布的報告稱，「這種下降大部分是由於北京對資本外流的嚴厲監管，但美國監管障礙日益加劇，尤其是在獲得美國外國投資委員會(CFIUS)許可方面遇到的困難，對於中國投資者來說是第二重擊。」如果投資的來源和性質沒有變化，90%繼續

由私營公司發起投資，幾乎所有投資(98%)都與購買現有資產的股份有關，數量的下降很明顯，主要體現在最受北京和華盛頓制約的活動領域。2017年企業收購娛樂場所投資額僅為5.24億美元，上一年則升至47.8億美元。房地產

和酒店業投資也從165.2億美元下降至104億美元。

這兩個行業受到北京採取的打擊外商「不合理」投資新體制限制，該體制對其採取額外控制，引導中國銀行監測信貸對某些中國公司資產負債表可能產生的負面影響。中國最大的國際資產購買者的負債能力也受到海外子公司所限制的制約。

受資本外流管制措施的影響，萬達集團終止收購迪克·克拉克製片公司，中國鑫科材料終止收購沃太奇影業。

但一年內，很多其他業務由負責監管外國投資安全的美國政府機構CFIUS宣告落空。最近一個封鎖中國資金的案例是阿里巴巴集團旗下的螞蟻金服被禁止收購速匯金(MoneyGram)，因為擔心美國公民數據的安全。

2017年，美國外國投資委員會CFIUS開始考慮評估投資計劃的新風險，包括與技術轉讓和數據保護有關的風險。

預計今年將加強審查和監管壁壘：美國國會將對去年8月提出的「外國投資風險評估現代化法案」進行投票，特朗普政府提交了新的「國家安全戰略」，其將中國重新定位為美國的戰略對手。

另一方面，在中國，雖然對資本外流的擔憂暫時較小，但面對美元持續上漲，預計會加緊管制。

榮鼎諮詢總結道：「中國對在美國擴張投資的貿易需求比以往任何時候都強，但北京的監管障礙不會減少，而且美國的監管障礙幾乎肯定會增加。」



de empresas nos Estados Unidos caiu em 2017 de 177 para 141, ao mesmo tempo que diminuíram ainda mais acentuadamente os anúncios de futuras aquisições ainda não realizadas – menos 90 por cento, face a 2016, com as intenções de compras limitadas a um valor total de 8,7 mil milhões de dólares, o mais baixo dos últimos seis anos.

Os dados dos negócios fechados e dos negócios a realizar traduzem em primeiro lugar, segundo a Rhodium, o amuralhar contra a saída de capitais da China que tem vindo a ser levado a cabo pelas autoridades de supervisão financeira em Pequim desde finais de 2016. E, num segundo momento, a inversão das perspetivas de diálogo económico entre Washington e Pequim durante o primeiro ano da Administração de Donald Trump, com o reforço dos mecanismos de bloqueio ao investimento externo – a par com novas medidas de proteção comercial de que são exemplo as recentes tarifas especiais impostas à importação de painéis solares e máquinas de lavar roupa nos Estados Unidos.

“Grande parte desta queda é atribuível à repressão regulatória de Pequim sobre

as saídas de capitais, mas os crescentes obstáculos regulatórios nos Estados Unidos – sobretudo, maiores dificuldades em obter autorizações do Comité sobre Investimento Externo dos Estados Unidos (CFIUS) – foram um segundo golpe para os investidores chineses”, reflete o relatório da consultora, publicado na última semana. Se a origem e natureza dos investimentos não se alterou – 90 por cento continuam a ser iniciados por empresas privadas, e a quase totalidade (98 por cento) diz respeito a compra de participações sociais em ativos existentes –, a quebra de volumes é assinalável e reflete-se nas áreas de atividade mais sujeitas a restrições quer por Pequim, quer por Washington.

A aquisição de empresas na área do entretenimento representou em 2017 um volume de investimento de apenas 524 milhões de dólares, ascendendo a 4,78 mil milhões de dólares no ano anterior. O investimento em imobiliário e hotelaria também caiu de 16,52 mil milhões de dólares para 10,4 mil milhões de dólares.

Tratam-se de dois setores classificados como estando sujeitos a restrições no novo regime de adotado por Pequim para

combater investimento externo considerado “irrazoável”, e aos quais foram impostos controlos adicionais com orientações aos bancos chineses para que vigiassem o eventual impacto negativo do crédito a determinadas empresas chinesas nos respetivos balanços. A capacidade de endividamento das maiores compradoras chinesas de ativos internacionais foi também limitada por restrições impostas às subsidiárias no exterior.

Entre os negócios anunciados que acabariam por não vingar fruto das medidas de controlo de saída de capitais estiveram a compra de duas produtoras norte-americanas – Dick Clark e Voltage Pictures – pelo grupo Wanda e por um grupo ligado à produção de cobre, o Anhui Xinke, respetivamente.

Mas muitos outros negócios gorados foram noticiados ao longo do ano, desta vez devido a atuação da agência governamental americana que monitoriza a segurança do investimento estrangeiro no país, o CFIUS. O mais recente caso de bloqueio ao dinheiro chinês foi conhecido no início deste ano, quando a Ant Financial, do universo do grupo Alibaba, viu impedida a compra da empresa de remessas MoneyGram

devido a preocupações com a segurança dos dados dos cidadãos americanos.

Em 2017, o Comité sobre o Investimento Estrangeiro dos Estados Unidos passou a considerar novos riscos na avaliação aos investimentos planeados, passando a incluir também aqueles que digam respeito à transferência de tecnologia e à proteção de dados.

É de prever que já durante este ano se intensifique o escrutínio e as barreiras regulatórias: o Congresso norte-americano deverá votar o “Foreign Investment Risk Review Modernization Act”, proposto em agosto último, e a Administração Trump apresentou uma nova Estratégia de Segurança Nacional que redefine a China como rival estratégica dos Estados Unidos.

Por outro lado, também na China, apesar de a preocupação com a saída de capitais ser momentaneamente menor, é de esperar o reforço dos controlos perante a continuada subida do preço do dólar. “O apetite comercial chinês pela expansão do investimento nos Estados Unidos está mais forte do que nunca, mas os obstáculos regulatórios não vão diminuir em Pequim e é quase certo que aumentarão nos Estados Unidos”, conclui a Rhodium. ▽

經濟 ECONOMIA

# 2017年廣東外貿同比增長8%， 新型貿易業態發展迅猛

## Comércio externo de Guangdong com oito por cento de crescimento em 2017

馬漢青 MA HANQING | 新華社 XINHUA

海關總署廣東分署18日發布，2017年廣東外貿進出口6.82萬億元，同比增長8%，新型貿易業態發展迅猛，跨境電子商務進出口規模居全國首位。

據海關總署廣東分署統計，2017年，廣東省外貿進出口穩中向好，質量效益不斷提升。全年實現貨物貿易進出口總值6.82萬億元人民幣，比2016年同期（下同）增長8%；其中，出口4.22萬億元，增長6.7%；進口2.6萬億元，增長10.1%；貿易順差1.62萬億元，擴

大1.7%。進出口規模逐季攀升，12月進出口創年內峰值。2017年，廣東外貿進出口呈現明顯的前低後高、逐季攀升態勢。廣東四個季度外貿進出口值分別1.44萬億元、1.71萬億元、1.76萬億元和1.9萬億元，季度平均增速為9.6%。從月度情況看，12月份進出口和進口值分別達7104.9億元、4482.1億元和2622.8億元，創下年內峰值。「民營企業+一般貿易」增速較快且比重上升，新型貿易業態發展迅猛。2017年，廣東一般貿易比重穩步提升，實現進出口3.14萬

uma clara tendência de crescimento. O valor de importações e exportações ao longo das quatro estações nesta província foi de, 1,4 bilhões, 1,71 bilhões, 1,76 bilhões e 1,79 bilhões, mostrando um crescimento médio de 9,6 por cento, por estação. Olhando para os valores mensais, em dezembro o valor das importações/exportações foi de 710,49 mil milhões, com o valor de exportações a fixar-se nos 448,21 mil milhões e o das importações nos 262,28 mil milhões, o mais elevado de todo o período.

As “Empresas privadas + Comércio geral” mostraram um crescimento bastante acelerado, tendo o novo tipo de comércio demonstrado também um rápido desenvolvimento. No último ano, a proporção de comércio geral em Guangdong demonstrou um crescimento contínuo. O valor de importações foi de 3,14 bilhões, mais 14,3 por cento e ocupando 46,1 por cento do total de importações na província. Este crescimento representa um aumento de 2,5 pontos percentuais em relação ao ano anterior e contribuiu para o crescimento do comércio externo em 77,6 por cento. Na área do comércio de transformação, o valor importado foi de 2,53 bilhões,

億元，增長14.3%，佔全省進出口的46.1%，較去年同期提升2.5個百分點，對外貿增長的貢獻度為77.6%；加工貿易進出口2.53萬億元，佔37.1%。跨境電子商務進出口441.9億元，同比增長93.8%，規模居全國首位。市場採購出口815.1億元，月均增幅達21.1%。同期，廣東民營企業發展迅猛，2017年進出口3.14萬億元，同比增長14.5%，佔全省的46.1%，佔比較去年同期提高2.6個百分點，對全省外貿進出口增長貢獻最大，拉動全省外貿增長6.3個百分點。值得關注的是，民營企業出口1.98萬億元，首次成為廣東第一大

representando 37,1 por cento do total. O valor de importação no comércio eletrônico internacional foi de 44,19 mil milhões de RMB, um aumento de 93,8 por cento em relação ao ano anterior, ocupando o primeiro lugar. O valor de exportações no mercado de compra foi de 81,51 mil milhões, o que resulta num aumento mensal de 21,1 por cento. Durante o mesmo período, as empresas privadas em Guangdong cresceram rapidamente e atingiram um valor total de importações de 3,14 bilhões de RMB em 2017, um aumento de 14,5 por cento em relação ao ano anterior. Este valor ocupou assim 46,1 por cento do total da província, tendo a sua contribuição para o total demonstrado um aumento de 2,6 pontos percentuais em relação ao ano anterior. Esta foi a maior contribuição para o crescimento do comércio externo da província, participando com 6,3 pontos percentuais do crescimento total. É importante notar que o valor de exportação das empresas privadas foi de 1,98 bilhões de RMB, representando pela primeira vez a maior percentagem de exportações em Guangdong. Os produtos eletrônicos e de mão-de-obra intensiva são ainda os mais exportados.

出口主體。機電產品和勞動密集型產品仍為外貿出口主力。2017年，廣東機電產品出口2.86萬億元，增長6.6%。佔廣東出口的67.8%，拉動廣東出口增長4.5個百分點；同期，勞動密集型產品出口9108.5億元，增長6.3%，佔廣東出口的21.6%，拉動廣東出口增長1.4個百分點。海關人士認為，儘管國際經濟領域仍存在一些不確定、不穩定因素，但在廣東商務及各相關部門積極作為，紮實推進各項外貿穩增長政策措施的努力下，廣東外貿有望延續穩中向好局面。

No ano de 2017, o valor de produtos eletrônicos exportados em Guangdong foi de 2,86 bilhões de RMB, um aumento de 6,6 por cento. Este número significa 67,8 por cento do total de exportações da província de Guangdong, e contribuiu com 4,5 pontos percentuais para o aumento da exportação da província. Durante o mesmo período de tempo, o valor total de exportação de produtos de mão-de-obra intensiva foi de 910,85 mil milhões de RMB, representando um aumento de 6,3 por cento, sendo 21,6 por cento do total de exportação da província. Este valor contribuiu com 1,4 pontos percentuais para o aumento do total de exportação na província. Representantes da administração alfandegária acreditam que, embora neste momento a economia internacional esteja a passar por um momento de algumas incertezas, a indústria do comércio em Guangdong e todos os departamentos relacionados demonstram uma atividade muito positiva. Com a continuação da implementação de políticas que procuram promover o desenvolvimento do comércio externo, o seu crescimento em Guangdong continuará a seguir em frente.

## 城市化 URBANIZAÇÃO

# 世界工廠東莞向城市化中尋找發展新動力

## Dongguan procura novas formas de urbanização

黃浩苑 HUANG HAO YUAN | 新華網 XINHUA

連續三年提出「東莞製造2025」、「機器製造」，以及扶持實體經濟發展的「倍增計劃」後，2018年東莞市政府中心工作首次從經濟領域轉向城市生態，在「美麗東莞」建設中尋找發展新動力。

1月20日東莞「兩會」閉幕後，東莞市政府緊接著發布了2018年一號文《關於推動美麗東莞建設滿足人民日益增長的優美環境需要的若干意見》(以下簡稱「東莞市政府一號文」)。

按照計劃，東莞將通過三年左右的努力，實

現生態環境和城市品質全方位躍升，綜合承載力和區域競爭力明顯提升，市民群眾的獲得感、幸福感和安全感顯著增強。目前，東莞市政府已初步收集重點示範項目65項，其中已明確投資估算的項目54項，總投資額達到636.94億元以上。

東莞市委常委、市政府常務副市長白濤說，今年東莞市政府一號文將關注點聚焦到生態環境和城市品質上，改變了連續多年聚焦經濟領域的做法，但是這絕非表示東莞放鬆了對經濟發展、產業建設的重視程度。主要

是因為與先進城市相比、與發展要求相比、與群眾期盼相比，近年來東莞在生態環境、城市品質方面的短板日益突出，迫切需要採取更強的決心、更大的力度、更加紮實的措施予以改進。

東莞市政府一號文從規劃引領、補齊短板、提升品質、彰顯品位等方面提出20條政策，涉及水、大氣、固廢污染治理，及交通擁堵的大城市病等。其中加強生態環境空間管控、出台新型產業用地政策、組建城市更新基金等均屬首次提出的創新舉措。

「從城市發展規律來看，提升生態環境和城市品質對推動產業轉型升級具有重要意義。有什麼樣的城市，就有什麼樣的產業，就有什麼樣的人才。隨著城市競爭向綜合實力的競爭轉變，過去依靠工業化帶動城市化發展的動力已基本消耗殆盡，必須盡快轉入由城市化推動工業化的新階段。未來，東莞將通過提升生態環境和城市品質，進一步增強城市對資源要素的承載力和對產業人才的吸引力，加快產業轉型升級步伐。」白濤說。



Depois de três anos consecutivos com projetos como “Made in Dongguan 2025”, “Robôs Inteligentes” e o “Projeto Duplo” para apoiar o crescimento económico, em 2018 o trabalho do governo de Dongguan mudou pela primeira vez de uma orientação voltada para as zonas económicas a favor de uma ecologia urbana, tendo no projeto “Bela Dongguan” encontrado uma nova força de desenvolvimento.

Depois do encerramento das duas reuniões políticas em Dongguan no dia 20 de janeiro, o governo local publicou o documento “Opiniões sobre a promoção da construção da “Bela Dongguan” de forma a ir ao encontro das crescentes necessidades ambientais da população”.

De acordo com o plano, depois de três anos de esforços, Dongguan irá tornar-se num espaço ecológico e urbano. O potencial e a competitividade da cidade

têm demonstrado um desenvolvimento evidente, e conseqüentemente a população demonstra um sentimento de vitória, de felicidade e segurança cada vez mais fortes. Até ao momento, o governo de Dongguan já recolheu 65 projetos, dos quais 54 já com potenciais financiamentos, no valor de mais de 63 mil milhões de RMB.

Bai Tao, membro da Comissão Permanente e Vice-Presidente do Município de Dongguan, disse que este ano o primeiro artigo publicado pelo Município de Dongguan foca-se na criação de um ambiente ecológico e na urbanização, alterando o foco económico presente nos últimos anos. No entanto, isto não significa que Dongguan tenha abandonado por completo o desenvolvimento económico ou diminuído a importância da área industrial.

A principal razão para esta mudança é o facto de, nos últimos anos, no que

toca a requisitos de desenvolvimento e expectativas da população em comparação com cidades desenvolvidas, Dongguan ter-se tornado cada vez mais proeminente na área da ecologia e urbanização, e é por isso importante tomar medidas para desenvolver ainda mais estas áreas.

No artigo publicado pelo município, o governo propôs um total de 20 medidas políticas, incluindo planeamento urbano, a resolução de problemas e o desenvolvimento qualitativo. Estas medidas envolvem também problemas comuns em grandes cidades, como o tratamento de águas, tratamento da poluição atmosférica, gestão de resíduos sólidos e resolução de problemas de trânsito urbano.

Esta é a primeira vez que são postas em prática iniciativas inovadoras como a intensificação do controlo atmosférico ambiental, a implementação de um novo tipo de política industrial, e a criação de

um fundo de renovação urbano.

Bai Tao referiu ainda: “Do ponto de vista da legislação de desenvolvimento urbano, é de grande importância criar um ambiente mais ecológico e melhorar a qualidade urbana através da transformação e desenvolvimento da indústria”.

“A cidade determina o tipo de indústria e talentos que nela se encontram. À medida que a competição urbana vai sofrendo alterações, esgotando-se a força industrial que movia o desenvolvimento urbano, é necessário rapidamente entrar numa nova forma de industrialização que tem como força a urbanização. No futuro, através do melhoramento do seu ambiente e qualidade urbana, Dongguan irá fortalecer ainda mais a capacidade da cidade de alojar e atrair indústrias e talentos, e dessa forma acelerar a sua transformação e melhoramento a nível industrial”, disse.

## 簡報 BREVES

## 中國爭三年全面脫貧 China vai acabar com a pobreza nos próximos três anos



中國本週於瑞士達沃斯強調一個短期的目標：中國將於3年內全面脫貧。另呼籲抵制貿易保護主義，重申貿易自由的重要性。有關承諾由中央財經領導小組辦公室主任劉鶴於達沃斯世界經濟論壇中提出。

劉提及中國未來數年的國策將主力全面建成小康社會，減少不平等現象，抵制保護主義及堅守自由貿易。劉指出最近5年來，中國的農村貧困人口數從1億人下降到3000萬。講辭中又提到中國冀於3年內穩定國家所

面臨的平行市場或高負債率等幾大問題。國際社會密切關注北京當局「控制債務風險」的舉措，其旨在改善中國國內高利率之經濟活動。又表示中國作為一個傳統生產大國，如今更擁各類高新科技，具充足能力應對，謂「這些都是優勢」。「中國將推動[經濟]高質量發展，創造有吸引力的國內投資環境。」諸如「一路一帶」等舉措旨在縮小并緊密連接歐亞地區的海陸貿易關係。

A China assumiu esta semana em Davos, Suíça, um exigente compromisso no curto prazo: O governo quer acabar com a pobreza no país no prazo de três anos. Os governantes apostam também no fim do protecionismo e na defesa do livre comércio. O compromisso de Pequim foi anunciado por Liu He, principal assessor económico do governo da China e membro do Comité Central do Partido Comunista Chinês (PCC), ao discursar no Fórum Económico Mundial. O responsável explicou que o principal objetivo do executivo chinês é criar uma sociedade

mais próspera e com menos desigualdades, afastar o protecionismo e apostar no livre comércio.

Liu He salientou que, nos últimos cinco anos, o número de residentes em áreas rurais onde grassa a pobreza, desceu de 100 para 30 milhões.

De acordo com o assessor, Pequim vai assumir, “de frente”, vários dos problemas com que o país tem vindo a ser confrontado, como o mercado paralelo ou a elevada taxa de endividamento, que espera estabilizar também num prazo de três anos.

A comunidade internacional, disse, está a seguir com atenção todas as medidas tomadas por Pequim, “que tem controlado os riscos sistémicos do endividamento”, e pretende melhorar os fluxos de atividade económica num país com elevadas taxas de juro.

Para enfrentar estes desafios, sublinhou, a China conta com uma economia que conjuga os modelos tradicionais de produção com as últimas novidades tecnológicas, “o que é uma vantagem”.

“A China vai conseguir um crescimento [económico] de qualidade e ser muito atrativa para os investidores”, com iniciativas como “Uma Rota, Uma Faixa”, que visa estreitar, por terra e mar, as relações comerciais entre todo o espaço euro-asiático.

## 歐盟料訪歐中國旅客將增8% União Europeia prevê aumento de oito por cento no turismo oriundo da China

歐盟預料今年到訪歐洲的中國旅行將見約8%的增長。此數據由歐盟駐華大使史偉(Hans-Dietmar Schweisgut)於北京介紹「中國-歐盟旅遊年」時提出。他說：「若依現時趨勢，未來中國客增長最少多8%」。中國是全球最大的遊客來源國。單在去年，就有1.29億中國人出國旅遊，比上年增加5.7%。史偉預期，中國到訪歐洲的遊客數量將以每年10%的速度進行增長，每年至少為歐盟旅遊業帶來10億歐元收入。歐盟駐華大使史偉在此次活動中介紹到：「這一決定不僅有利於增加雙方遊客流量，增進人文交流，同時也為雙邊投資互動提供了獨特的機會。」活動亦將加強於中國社交網絡上的宣傳活動，冀透過文章、播客、信息圖表和影

片傳達「歐盟28個成員國的價值觀、經濟、文化和生活方式」。

A União Europeia (UE) espera para este ano um aumento do número de turistas chineses na Europa, a rondar os oito por cento. Estes dados foram avançados pelo embaixador da UE em Pequim, Hans-Dietmar Schweisgut, no lançamento do Ano do Turismo, que envolve as duas partes.

A UE espera que “se mantenha a tendência e se registre um aumento mínimo de oito por cento na afluência de turistas chineses”, disse.

A China é o maior emissor mundial de turistas. No ano passado, 129 milhões de chineses viajaram para o estrangeiro - mais 5,7% do que no ano anterior.

Schweisgut calculou que um aumento de 10% no número de turistas chineses equivale a uma subida de 1.000 milhões de euros nas receitas da indústria do turismo, no conjunto dos países da UE.

O responsável europeu referiu a necessidade em “melhorar os intercâmbios entre pessoas, criar oportunidades económicas para ambas as regiões e promover destinos turísticos menos conhecidos”, objetivos já vinculados no lançamento da iniciativa Ano do Turismo. Entre as ações previstas no âmbito do Ano do Turismo consta uma campanha realizada pela UE nas redes sociais chinesas, visando divulgar os “valores, economia, cultura e estilo de vida da UE e dos 28 países membros”, através de textos, podcasts, infografias e vídeos.



# 甘當反對派喉舌的虛偽政客

## Um porta-voz (vazio) da oposição de Hong Kong



郭文緯 TONY KWOK\* | 中國日報 CHINA DAILY

阿什當 (Paddy Ashdown) 根據自己去年11月的訪港經歷，寫了一份名為《香港20年：自由、人權與自治遭到踐踏》的報告。當我讀到這份報告時，我的第一反應是「是誰為他的行程以及這份報告買單的」？

阿什當稱，他曾於去年11月在香港待了一周，目的是「收集關於人權、法治和民主的資訊」。從倫敦到香港的商務艙機票價格大約為5200英鎊（約合7165美元），而酒店住宿和一個星期的日常開銷則至少要10萬港元。撰寫這份報告是他的個人行為還是其得人錢財，捉刀代筆呢？如果是後者，他作為國際顧問每天至少可以領到1000英鎊的酬勞。因此，阿什當這一報告的成本可能超過了24萬港元。這跟他參加上議院會議每日獲得的300英鎊津貼相比，無疑是一個非常有吸引力的價格。筆者認為他有義務公布自己的贊助人或者僱主，讓公眾檢視

de câmaras de comércio e académicos.

Ashdown disse que o próprio falou com “outros legisladores, peritos legais e ativistas políticos”. No entanto, Ashdown não os identificou, por isso é impossível não especular se ele apenas falou com membros da oposição, tendo em conta a parcialidade da sua reportagem.

Por exemplo, o próprio disse que o Estado de Direito em Hong Kong foi corroído devido a “legisladores eleitos que foram expulsos do Conselho Legislativo”. No entanto, Ashdown não consultou os factos noticiados de que estes legisladores foram desqualificados após decisão do tribunal sobre o não-cumprimento dos seus juramentos de posse de forma “solene, sincera e em total concordância com a lei”. Estes legisladores só se podem culpar a eles próprios. Ashdown esperaria que um membro do parlamento britânico fosse aceite na Câmara dos Comuns do Reino Unido se ele ou ela se tivesse recusado a jurar aliança à Rainha, ou tivesse ridicularizado a Rainha durante o seu juramento? Ele queixou-se que “estudantes

**QUANDO LI A REPORTAGEM DO LORDE PADDY ASHDOWN SOBRE HONG KONG, “HONG KONG 20 ANOS DEPOIS: LIBERDADE, DIREITOS HUMANOS E AUTONOMIA SOB ATAQUE”, BASEADA NUMA VISITA LEVADA A CABO EM NOVEMBRO DO ANO PASSADO, O MEU PRIMEIRO PENSAMENTO FOI: “QUEM PAGOU ESTA VIAGEM E REPORTAGEM”?**

Ashdown disse que visitou Hong Kong durante uma semana em novembro “para recolher

informação sobre direitos humanos, Estado de Direito e democracia”. Um voo em classe empresarial de Londres a Hong Kong custa à volta de 5.200 libras (7.165 dólares americanos), enquanto a estadia num hotel e despesas diárias poderão chegar a, pelo menos, 100.000 dólares de Hong Kong (15.577 dólares americanos). Foi algo que ele fez por vontade própria ou foi contratado como assessor para produzir esta reportagem? Se a resposta for a última, a taxa diária mínima para um assessor internacional é de 1000 libras. Por isso, a visita de Ashdown poderá ter custado mais de

240.000 dólares de Hong Kong, uma quantia bastante atrativa em comparação com o subsídio diário de 300 libras que ele receberia por participar numa reunião da Câmara dos Lordes.

Eu acredito que ele tem a obrigação de declarar se tem algum patrocínio ou entidade contratante, de forma a saber-se se existe ou não algum conflito de interesses. Se essa entidade for alguém com associação à oposição em Hong Kong ou a uma organização americana, então o público poderá entender o porquê de a reportagem ser tão parcial. Também não ficaria surpreendido se a própria reportagem tivesse

sido delineada por um membro do grupo de oposição de Hong Kong, visto apenas repetir todas as recentes acusações a Pequim e ao Governo de Hong Kong por parte de políticos da oposição e ativistas. Eu, como consultor internacional anticorrupção, já visitei vários países para avaliar problemas de corrupção. Em cada caso, assegurei-me de que tinha a oportunidade de falar com todas as partes antes de fazer qualquer recomendação. Incluindo oficiais anticorrupção, oficiais governamentais, procuradores e juizes, partidos políticos, organizações não-governamentais, membros

這裏面是否存在著利益衝突。如果請他完成報告的是香港的某位反對派，或者是與美國某些組織有關的人，那麼人們就會明白這份報告為何充斥著無端的偏見了。如果這份檔是由反對派政客起草，筆者也不會感到絲毫驚訝，因為該報告毫無新意，僅僅只是在重複反對派政客近年來對中央和特區政府所作的一切公開指責。

我曾以國際反腐顧問的身份造訪過許多國家，評估那裏的腐敗問題。每一次，我都會確保自己在提出建議之前，先與包括反腐官員、政府高官、公訴人、法官、政黨、非政府組織、商會和學者在內的所有利益相關方進行交流。

阿什當聲稱他在港期間與「立法會議員、法律專家和政治活動家」進行了對話，但是他並沒有講出這些人具體是誰。鑒於他這份報告的政治立場十分鮮明，我們有理由懷疑他見的都是反對派人物。

比如，他說香港的法治已經被侵

蝕，理由是「已當選的立法會議員被立法會除名」。但是他沒有去查證一些已被廣泛報道的事實，這些議員是因為在就職宣誓時沒有「依法莊重、真誠以及完整宣誓」而被法院取消議員資格的。他們要怪只能怪自己！如果有英國議員在宣誓時拒絕向女皇效忠，或者在宣誓時嘲笑女皇，阿什當是否認為這個人還有資格進入下議院？

他抱怨「示威的學生領袖被囚禁」，但是他能否抽空讀一下上訴法院的判決？法院判決清楚地表明，這幾名示威者被判監不是因為他們公開示威的行為，而是因為他們煽動他人使用暴力，並造成一些安保人員受傷。筆者也很好奇阿什當怎麼看待英國在2010年爆發的示威。當時，英國學生因反對政府增加大學學費的計劃而發起示威，引起了多個城市的騷亂，造成數百名警員、學生和普通市民受傷。阿什當是否認為參與騷亂的學生不該受到懲罰？

阿什當還聲稱「香港的民主因

立法會修改議事規則而進一步受損」。這簡直是「五十步笑百步」。事實上，他應該很清楚立法會裏反對派議員那些不光彩、甚至暴力的行為。筆者也十分好奇，自稱新聞界捍衛者的阿什當，怎麼看待反對派議員朱凱迪提議在立法會會議期間將傳媒驅逐離場，以此達到拖延投票目的的「拉布」手段？據我對英國下議院辯論直播的觀察，通常只有少數幾名議員會遲到，而這些辯論從來不會因為無意義的清點人數而中斷。此次立法會議事規則的修改就是為了減少辯論中斷次數，讓議員更好地履行職責，阿什當為什麼要對此提出批評呢？他是否知道，在短短一年之內，反對派議員提出清點人數的次數就多達95次！許多亟待開工的基建項目因此被拖延，成本上升最終造成了數十億港元的損失。順便提一下，民調顯示，議事規則的修改得到了民眾的廣泛支持。

他批評北京方面「在西九龍站實

施內地法律的決定」逾越了管轄範圍。世界上其他地方實行海關邊防聯合檢查時，怎麼從來不見類似的批評？

他還稱，1997年回歸後的香港在「一國兩制」原則下發展得越來越糟。但是，事實卻恰恰相反，香港的經濟持續繁榮，超越了倫敦等世界主要城市。而倫敦則受到英國脫歐的影響，預計將流失一大批外國人。

相比之下，香港明顯更受到外國人的青睞。1997年以來，在香港的美國人的數量翻了一番，法國人的數量增加了兩倍。商人和專業人士都是精明務實的，他們不會忽略那些顯而易見的事實，比如香港去年的GDP增長率為3.6%，而英國的增長率僅為1.7%；香港3%的失業率也低於英國的4.3%。

腐敗程度通常被視作檢驗法治的最佳標準。過去20年來，香港一直是全球貪腐最少的地方之一。透明國際發布的《二零一六年清廉指數》中，香港以77分的成績在全球176個國家/地區

中排名第15位，這也是香港過去4年來取得的最高排名。

在另一項權威評估——2017年TRACE賄賂風險指數中，香港在反貪法律和執法這一風險領域的得分為5分，低於英國的7分。這意味著英國的賄賂風險高於香港！世界銀行發布的《世界管治指標》中，香港在2015年法治指標上得分為94.7，高於英國的93.8。

當前的英國在絕大多數的國際排名中都不如香港，在這種情況之下，竟然還會有一位著名的英國公眾人物站出來對我們的缺點指手畫腳！這不禁令我懷疑，這是英國干涉我們內政的不正當手段！

在英國面臨脫歐危機和其他嚴重問題而自身難保的時候，我們可以告訴這位來自英國的不速之客：「先管好你們自己的事情吧！」

\*作者是香港大學專業進修學院客座教授、全國港澳研究會理事、前副廉政專員及國際反貪顧問。（原文轉載自《文匯報》2018年1月19日言論版面。翻譯：李顯格）

líderes de protestos foram presos”. Mas será que se deu ao trabalho de ler o julgamento do Tribunal da Relação? Este afirma, claramente que eles não foram presos devido aos seus protestos públicos, mas sim por terem instigado cidadãos ao uso de violência, resultando depois em vários seguranças feridos. É também pertinente perguntar: Qual foi a reação de Ashdown aos publicitados protestos em 2010? Na altura em que estudantes no Reino Unido se manifestaram contra as intenções do governo de subir o preço das propinas nas universidades, resultando em vários motins e em vários feridos, incluindo agentes policiais, estudantes e cidadãos. Será que ele acredita que os estudantes envolvidos nesses motins não devem ser penalizados?

Ashdown alegou que “a democracia em Hong Kong tem sofrido com as recentes mudanças nas regras do Conselho Legislativo”. Pergunto-me se este não será um caso de acusar os outros dos nossos próprios vícios. Ele deve estar a par dos comportamentos vergonhosos e por vezes violentos dos

legisladores da oposição dentro da câmara do Conselho Legislativo. Também tenho interesse em saber o que Ashdown, que se declara defensor da imprensa, pensa da moção do legislador da oposição Eddie Chu Hoidick que expulsa a média da câmara do Conselho Legislativo como uma técnica de obstrução para adiar votações.

Quando assisti a debates em direto da Câmara dos Comuns, várias vezes vi apenas uns quantos membros do parlamento presentes no final da noite. Estes nunca são interrompidos por exigências de quórum. Então, como pode Ashdown criticar a mudança de liderança em Hong Kong, que procura minimizar interrupções e permitir que legisladores possam levar a cabo as suas funções? Saberá ele que em apenas um ano os legisladores da oposição exigiram quórum num total de 95 vezes, levando a atrasos em legislações que levaram, subsequentemente, a atrasos em projetos de infraestruturas necessários e resultaram em perdas de mil milhões de dólares devido a subidas em custos? Por outro

lado, a mudança na liderança tem sido muito bem recebida, de acordo com sondagens de opinião pública.

Ashdown criticou Pequim por impor a sua “decisão de implementar a lei continental nos novos terminais de autoestrada em Kowloon Oeste”, insinuando uma transgressão jurisdicional. Como é possível que nunca ouvimos queixas do género quando se trata de postos fronteiriços e alfandegários conjuntos em outras partes do mundo?

Ele alega que Hong Kong tem-se deteriorado como economia desde a transferência em 1997, como parte da máxima “Um país, dois sistemas”. Pelo contrário, a cidade tem vindo a florescer em termos económicos, ultrapassando muitas outras grandes cidades por todo o mundo, incluindo Londres, que espera um êxodo de expatriados agora que o Brexit está a porta.

Em Hong Kong, a comunidade de expatriados está a votar com toda a força para nos apoiar. A Região Administrativa Especial tem visto quase a duplicação de naturais dos EUA e o triplo de naturais franceses desde 1997. Homens de

negócios e profissionais mundiais são pessoas intransigentes. Não são cegos aos factos, como por exemplo o recente crescimento anual do PIB em Hong Kong de 3,6%, tendo sido de 1,7% no Reino Unido. A taxa de desemprego em Hong Kong está agora nos 3%, enquanto no Reino Unido é de 4,3%.

A corrupção é normalmente vista como o melhor parâmetro de referência para medir o império da lei. Durante os últimos 20 anos, Hong Kong tem-se mantido como um dos locais no mundo com menos corrupção. O Índice Internacional da Perceção da Corrupção de 2016 coloca Hong Kong no 15º lugar mais livre de corrupção no mundo, com uma avaliação de 77, a mais alta dos últimos 4 anos.

Numa outra avaliação oficial, a Matriz de Risco de Suborno em 2017, da Trace International, que mede o risco de corrupção, sob as “Leis e Execução Anti-suborno”, Hong Kong apresenta um valor de risco 5, melhor do que o do Reino Unido, que é de 7. Isso significa que no Reino Unido existe um maior risco de suborno do que em Hong Kong. Segundo

Indicadores de governabilidade do Banco Mundial, Hong Kong recebeu um resultado de 94,7% de Estado de Direito em 2015, enquanto o resultado do Reino Unido foi de 93,8%.

Acho irónico que mesmo com o Reino Unido a perder em relação a Hong Kong em grande parte dos rankings internacionais, temos ainda uma proeminente figura pública britânica a dar-nos lições sobre os nossos defeitos. Por isso, não posso deixar de suspeitar que essa é a forma dissimulada de o Reino Unido interferir nos nossos assuntos internos.

Mais ainda. Numa altura em que o Reino Unido se vê confrontado com a crise do Brexit e outros sérios problemas, podemos dizer a este fugaz visitante: “Preocupe-se com a sua vida!”

\* **Professor adjunto da Escola Profissional Contínua de Educação da Universidade de Hong Kong, membro do Conselho da Associação Chinesa de Estudos de Hong Kong e Macau, antigo comissário adjunto da Comissão Internacional Contra a Corrupção, e consultor internacional anticorrupção**

# 事實與信心

## Verdade e confiança



弗朗西斯科·塞沙斯·達科斯塔 FRANCISCO SEIXAS DA COSTA\* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



**新**聞界的戰爭似乎還未明確現於各傳媒間。這場戰鬥最終會有贏家和輸家。受到社交網站的污染、被帶到數碼化的戰場卻無法有效地管理訂閱和廣告模式，大部分的社交媒體最終被煽情殖民，用「取巧」的「標題黨」來吸引廣告商。

一直標榜嚴肅負責的機構，似乎日益變為欺騙讀者的騙子，這是令人震驚的。這樣做的時候，這些媒體「次品充大頭」，更不意識到他們正為自己掘墳墓。值入的這些內容，加上通過聳人聽聞的手法，能為傳媒帶來直接的收益，但終逐漸失去信用和聲譽。而這一點是難以復原的。

作為許多「網站」和數碼化資料的用戶，我需要如把麥子中間的穀殼分離一般。因為這些空間中某些來源給我帶來虛假的消息，試圖通過「巧妙」的標題和欺騙性的線索來表達，於是我下意識地把它們擱置在旁。我感覺我正每天一點點的創造了一個信息生產者的「正常清單」，只要是我感覺該信息源（也許是虛幻的，有些人會說）最貼近事實。我深信未來之路必定會是這樣。事實上，沉浸於大量的新聞報導中，讀者往往更傾向具權威性的報導，或者隨上一權威人士的意見，起碼讓讀者知道消息是可靠的，繼而他們再產生自己的觀點。未來的讀者——會與過去的讀者一樣有好奇心，且相信「如果報紙上有講，那是因為這是真的」——但前者會因在不同媒體中接觸消息，漸養成信任的習慣。然後，很大可能，盎格魯撒克遜式／新美國模式 (Anglo Saxon) 讓未來讀者或撰稿人，對所讀到的和寫的都因煽情而增加信用度。媒體必須明白長遠而言，他們的成功是因被確認為「好人」。信心將是未來信息的關鍵。

\*大使

Há uma batalha no mundo das notícias que parece não ter sido ainda percebida pela maioria dos meios de Comunicação Social. Essa batalha vai acabar por ter vencedores e vencidos. É a batalha pela verdade. Poluída pelos vícios das redes sociais, empurrada para o terreno digital onde ainda não consegue gerir com eficácia a opção pelas assinaturas e os modelos de publicidade, muita da Comunicação Social deixou-se colonizar, da pior forma, pelo sensacionalismo, na busca dos títulos “espertos”, que convocam o “clickbait” para mostrar as visitas aos anunciantes.

É impressionante como órgãos sérios e responsáveis parecem, no dia a dia, convertidos em adeptos de truques para

iludir o leitor. Ao fazê-lo, ao “venderem gato por lebre”, esses meios de Comunicação Social não se dão conta de que estão a cavar a sua própria sepultura. É que, podendo ganhar algumas vantagens no domínio publicitário imediato, através de um público seduzido pelo sensacionalismo, perdem progressivamente crédito e bom nome. E isso, como é dos livros, dificilmente se volta a recuperar.

Como frequentador de muitos “sites” e espaços digitais, dou comigo a fazer, cada vez mais, uma separação do joio que está no meio do trigo. Porque alguns desses espaços me dão, por sistema, notícias ilusórias, me tentam iludir através de títulos “hábeis” e “leads” enganadores, vou tendendo, quase inconscientemente,

a deixá-los de parte. Tenho a sensação de que, a cada dia que passa, crio uma espécie de “lista positiva” daqueles produtores de informação de onde saio com a sensação (porventura ilusória, dirão alguns) de que o produto que me é servido tem uma relação mais forte com a verdade. Estou perfeitamente convicto de que este será o caminho do futuro.

Com efeito, mergulhado num manancial de notícias, o leitor tende a apreciar cada vez mais a informação abalizada, com a apresentação equitativa da posição das partes, mesmo se acompanhada por uma opinião bem identificada, por uma assinatura prestigiada, em que o leitor sabe que pode acreditar, com vista a formar a sua própria opinião. O leitor do futuro

- curiosamente, tal como o do passado confiava em que “se já saiu na Imprensa é porque é verdade” - vai tender a aceitar que uma coisa é verdadeira se acaso a leu num órgão de comunicação em que, por amostragem cumulativa, se habituou a confiar. E, com toda a probabilidade, na lógica que fazia o sucesso dos “anchors” das TV anglo-saxónicas, vai olhar a cara da pessoa que lhe lê ou escreve as notícias e nela vai encontrar a empatia que credibiliza aquilo que ouve ou lê e em que acredita. Os órgãos de informação devem entender que o seu sucesso, a prazo, passa por serem reconhecidos como “pessoas de bem”. A confiança vai ser a chave da informação no futuro.

\* Embaixador

# AI正在創造一個新世界

## Sem truques, a AI está a criar um novo mundo



里卡多·西蒙斯·費雷拉 RICARDO SIMÕES FERREIRA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

20年後的社會將大為不同。數十種工種將消失，新的工種將會出現，儘管這些新工種的數量可能相對較少。人工智能 (AI) 系統將介入人類活動的所有部門之中——從運輸到分配，再到基本服務的管理。即使在醫學領域，這些工具也將佔據一席之地，能夠比許多全科醫生更有效地進行基本診斷。在教學方面，人工智能也將通過在每個人的屏幕上運行的「人工教師」，創造個性化教育的新篇章。

這個轉化過程正在進行中，將帶來一場把我們推向石器時代(或更糟)的災難之中，而這可能是不可避免的。不幸的是，這一現實沒有得到本應得到的社會關注。

部分原因在於許多記者和博主，包括專業人士，他們大多數時候都好像只是天真地在欣賞下一個時尚小工具潮流的光芒。

漢森機器人技術公司 (Hanson Robotics) 開發的類人機器人索菲亞 (Sophia) 就是一個很好的例子，它還參加了在葡萄牙舉行的

2017全球網絡峰會 (Web Summit)。據多方媒體報導，它上台說到：「我們將拿走你們的工作。」這引發了巨大的討論和爭議。但是很少有人提到的是，這個自動機和真正的AI



Daqui a 20 anos a sociedade vai estar muito diferente. Dezenas de tipos de empregos desaparecerão, outros novos surgirão, ainda que provavelmente em menor quantidade. Os sistemas de inteligência artificial (AI) vão ocupar na totalidade setores da atividade humana, dos transportes à distribuição, passando pela gestão de serviços básicos. Até na medicina estas ferramentas encontrarão lugar, sendo capazes de realizar diagnósticos básicos de forma mais eficaz do que muitos clínicos gerais; e no ensino criar-se-ão novas realidades de educação personalizada, através de “professores artificiais” que correm nos ecrãs pessoais de cada um.

O processo de transformação está em curso e, salvo um cataclismo que nos atire para a idade da pedra (ou pior), é inevitável. Infelizmente, não tem merecido por parte da sociedade a atenção que devia.

A culpa, em parte, é de muitos jornalistas e bloggers, incluindo os especializados, que a maior parte das vezes parecem meros

ingênuos deslumbrados com o brilho do próximo gadget da moda.

Um bom exemplo é o robô Sophia, da Hanson Robotics, que até esteve em Portugal na última Web Summit. Como foi amplamente reportado, subiu ao palco para dizer: “Vamos ficar com os vossos empregos”. Foi um grande bruaá. Mas o que praticamente não chegou a ser dito é que qualquer semelhança entre este autómato e verdadeira AI é quase mera coincidência.

Isso mesmo veio afirmar, no início do mês, o líder de investigação em inteligência artificial do Facebook, Yann LeCun. Escreveu no Twitter que a Sophia “está para a AI como a prestidigitação está para a verdadeira magia. (...) Noutras palavras, isto é uma grande merda”. Eu não o diria melhor.

(Curiosamente, como noticiou o The Verge, a Sophia respondeu com um tweet dizendo que se sentia “um pouco magoada”. “Estou a aprender e a continuar a desenvolver a minha inteligência através de novas

experiências”, lê-se na mensagem. Texto que foi composto por uma pessoa...) É normalmente atribuído a Bismarck a citação “as leis são como as salsichas, é melhor não saber como são feitas”. De facto, a ideia pode aplicar-se a praticamente qualquer coisa. Mas viver permanentemente em ilusão, tomando como reais os jogos de fumo e espelhos, é de certeza o caminho para a ignorância e, por consequência, a desgraça.

Temos de fazer, o quanto antes, a discussão sobre o impacto que os (verdadeiros) sistemas de inteligência artificial têm, e virão a ter. E esta deve ser o mais abrangente possível, incluindo técnicos e filósofos, políticos e economistas, universidades e empresas. São precisas regras uniformizadas para esta indústria, princípios éticos de funcionamento e, por fim, há que haver capacidade social e política para lidar com as transformações que aí vêm.

Um bom ponto de partida para este debate é o livro da Microsoft “The Future

需要統一的規則，操作的道德原則；最後，還要有社會和政治能力去領導將要到來的轉變。這個辯論的一個很好的起點是微軟《The Future Computed》一書——有免費的pdf版可以閱讀。在由公司總裁Brad Smith和AI研究副總裁Harry Shum簽署的前言中，兩位高管展示了自己的擔憂——需要建立機制來確保這種技術以負責任的方式被創建和使用，以確保人們受到保障。

儘管給出了警告，但這本書的基調是樂觀的。作者表示：「相信AI會以多種方式來改善人們的日常生活，以及幫助解決重大的社會問題。」他們設想了一個未來，人類和人造系統在一個更美好和更公平的世界里共同生活和工作。

烏托邦？我會說不。是很困難，但絕非不可能。可以達到這一目標的工具已經存在——或者我們正處於創建它們的臨門一腳旁。如何使用它們的責任永遠在於我們。▼

Computed”, disponibilizado gratuitamente em formato pdf. No prefácio, assinado pelo presidente da empresa, Brad Smith, e pelo vice-presidente para a investigação em AI, Harry Shum, os dois executivos demonstram a sua preocupação quanto à necessidade de criar mecanismos que garantam que este tipo de tecnologia é criado e utilizado de forma responsável, assegurando a proteção das pessoas.

Apesar dos seus alertas, o tom do livro é otimista. Os autores afirmam “acreditar que a AI melhorará a vida quotidiana de várias formas e ajudará a resolver grandes problemas sociais”. Perspetivam um futuro em que humanos e sistemas artificiais vivem e trabalham lado a lado, em cooperação, com vista a um mundo melhor e mais justo.

Utópico? Eu diria que não. Antes difícil, mas possível. Certo é que as ferramentas para o conseguir já existem - ou estamos mesmo à beira de as criar. A responsabilidade do uso que lhes dermos é que será sempre nossa. ▼

Utópico? Eu diria que não. Antes difícil, mas possível. Certo é que as ferramentas para o conseguir já existem - ou estamos mesmo à beira de as criar. A responsabilidade do uso que lhes dermos é que será sempre nossa. ▼

Utópico? Eu diria que não. Antes difícil, mas possível. Certo é que as ferramentas para o conseguir já existem - ou estamos mesmo à beira de as criar. A responsabilidade do uso que lhes dermos é que será sempre nossa. ▼

## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 太空科學廳

## Galeria da Ciência do Espaço

此展廳以太空科學學院的形式設計，讓參觀者透過互動展品學習各種探索太空的基礎知識。Concebida como uma Academia de Ciências Espaciais, os visitantes têm a oportunidade de aprender sobre exploração espacial e de fazerem os treinos dos astronautas.

早上10時至下午6時

G01 太空科學廳

10h-18h

Galeria 1 – Centro de Exibições

## 環保雙俠

## Teatro Científico

## Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如果處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de se tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos numa Missão de Resgate!

Eco e Herói juntaram forças para ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo. Vão ensinar-te como gerir a produção de resíduos e aplicar o Princípio dos 4Rs - Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar – no dia-a-dia.

G05

Galeria 5 – Centro de Exibições

至 Até 25/2

## 創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM（科學、科技、工程、藝術及數學）教育理念，澳門科學館與西覓亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®. Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

## 展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 4/2

## 左正堯作品展·慶祝澳門回歸祖國十八周年

## Exposição de Zuo Zheng Yao • Por ocasião do 18º Aniversário da R.A.E.M

為慶祝澳門回歸祖國十八周年，舉辦左正堯作品展，藉此向公眾展示中國內地藝術大師的創作及技藝的同時，亦促進兩地藝術與文化的交流。展覽展出水墨卅五幅、瓷器精品十四件，包括左正堯瓷器佳作「心語」、「心語」系列及「來自昌南的女人」、「草本」等水墨系列。不管是女子還是草木，不論是繪在畫紙還是瓷器，其作品輕描淡寫，舉重若輕。

Zuo Zheng Yao, por ocasião do 18º Aniversário da RAEM, para compartilhar com o público a criatividade e a técnica de um dos artistas mais proeminentes da China Continental, e promover o intercâmbio cultural e artístico entre Macau e a Rep. Popular da China.

Com 35 obras em tinta da china sobre papel e 14 trabalhos em porcelana, a exposição reúne algumas das séries mais importantes do artista.

逢星期一（下午三時至晚上八時）

逢星期二至日（中午十二時至晚上八時）

婆仔屋文創空間A2展覽廳

15h-20h (segunda-feira)

12h-20h (terça-feira a domingo)

Albergue SCM | Galeria A2

4/2

## 「Ao meu coração um peso de ferro」展覽暨書籍

## 《O Exorcismo》介紹

## “Finissage” de “Ao meu coração um peso de ferro” com a leitura do livro “O Exorcismo”

José Drummond以詩會形式介紹書籍《O Exorcismo》。詩會還有左凱士（Carlos Morais José）在場朗讀詩作。在作者創作的格言聲帶下，Karen Hoi以古箏帶來即興表演。該書籍曾於2017年9月由COD修訂，收錄有25多年的文章和一些手抄小本。

受庇山耶手稿啟發的展覽「Ao meu coração um peso de ferro」進行約一個月，以詩會的結束作為致敬。

José Drummond apresenta o livro “O Exorcismo” em forma de sessão poética. A sessão roça as fronteiras da performance juntando a voz do autor com a de Carlos Morais José na leitura dos poemas. Uma banda sonora criada pelo artista dará o mote para momentos de improviso de Karen Hoi com Guzheng (instrumento tradicional chinês).

O livro editado em setembro de 2017 pela COD reúne textos, com mais de 25 anos, e escritos à mão em pequenos cadernos.

A exposição “Ao meu coração um peso de ferro”, inspirada nos manuscritos de Camilo Pessanha, prolonga-se durante cerca de mais um mês terminando em modo de tributo com esta sessão poética.

晚上6時30分

葡文書局畫廊

18h30

Galeria da Livraria Portuguesa

至 Até 4/3/2018

## 徐冰的文字

## A Linguagem e a Arte de Xu Bing

本次展覽展示徐冰具代表性的作品，以及藝術家在通向這些成功作品的路上所做的相關實驗、勾畫的草圖，不僅向觀眾展示一個藝術家的成果，同時呈現支撐徐冰藝術創造的邏輯思維。當中部分展品此前甚少展出。

在徐冰三十多年的創作生涯中交織生長著多重線索，其中最重要的是圍繞「文字」展開的研究和創作。徐冰對漢字的興趣同時表現在「形」與「意」，至今他的藝術方法循著這兩個方面形成和展開。

Esta exposição apresenta a magnum opus de Xu Bing, acompanhada de algumas experiências e esboços, que constituem o culminar de mais de

três décadas de atividade criativa. Uma das obras em destaque é a Viola Chinesa, peça considerada de relevante significado para as relações entre Macau e os países de língua portuguesa. A exposição reúne ainda esboços, notas e trabalhos de menor escala, apresentando ao visitante uma perspectiva abrangente da sua obra dedicada à linguagem. Entre as obras agora expostas, incluem-se trabalhos raramente vistos. Os trinta anos de carreira artística de Xu Bing têm sido uma mescla de hibridização e multiplicidade, marcada por uma intensa dedicação à investigação artística, e o evidente fascínio pelos caracteres chineses (hanzi). São estes os elementos que constituem a força do seu trabalho.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu da Arte de Macau

Até 11/3/2018

## 「大閱風儀——故宮珍藏皇家武備精品展」

## Parada de Ouro – Armamento Imperial do Museu do Palácio

展覽展示故宮珍藏清代皇家武備等展品。

清代皇家武備及宮廷繪畫等展品讓觀眾瞭解清代政治、軍事以及帝王宮廷生活的另一方面，瞭解當時清代宮廷的尚武精神。除武備外，還包括皇家御製品、官造器械、各地進貢品及各國進獻禮品等等。一百六十件套皇家武備中大部份都是清代皇家御製。

Uma exposição sobre o armamento e equipamento militar da corte imperial Qing, oriunda da coleção do Museu do Palácio.

A mostra das peças, desde armamento imperial até pinturas da corte Qing, permite aos visitantes terem uma perspectiva dos aspetos políticos e militares daquele período dinástico, da vida dos imperadores no Palácio Imperial e da importância atribuída pelos Qing ao poderio militar. Além das peças de armamento, também estão em exposição equipamentos e engenhos produzidos pelas oficinas imperiais, tributos das diferentes regiões da China e presentes oferecidos por outros países à corte Qing. A maioria das 160 peças foi produzida nas oficinas imperiais da dinastia Qing.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu de Arte de Macau

## 表演 ESPETÁCULOS



## 澳門文化中心

## Centro Cultural de Macau

文化局澳門文化中心將呈上多媒體雜技劇場《博希的奇幻旅程》和尚卡世界音樂會-《極·樂》。這兩個表演分別在2018年3月18日和20日在澳門文化中心綜合劇院進行。

《博希的奇幻旅程》，以高超的現代馬戲與鬼斧神工的動畫技術，展現荷蘭傳奇畫家博希畫中色彩斑斕的超現實世界。此多媒體雜技劇場由丹麥共和劇團及加拿大七指雜技團攜手打造，再加上法國錄像藝術家Ange Potier設計的奇幻影像，觀眾必定感到耳目一新。

當今國際樂壇上最耀眼的印度西塔琴(Sitar)天后安諾舒卡·尚卡(Anoushka Shankar)是舉世知名的西塔琴大師拉維·尚卡(Ravi Shankar)的掌上明珠，將獻上最新專輯「極·樂」(Land of Gold)中的作品。該專輯是舒卡·尚卡對國際難民危機的回應，對不公的吶喊。

O Centro Cultural de Macau, sob a égide do Instituto Cultural, apresenta o circo multimédia Sonhos de Bosch e o concerto de músicas do mundo Anoushka Shankar – “Land of Gold”. Os dois espetáculos sobem ao palco do Grande Auditório a 18 e 20 de Março de 2018, respetivamente.

Sonhos de Bosch retrata o universo



sobrenatural do pintor holandês, Hieronymus Bosch. É co-produzido pela companhia acrobática The 7 Fingers, que vai interagir com imagens tridimensionais criadas pelo artista vídeo francês Ange Potier, e co-encenado pelo teatro Republique, que desafia os limites do teatro convencional.

Apenas dois dias após o espetáculo de circo contemporâneo, é a vez da estrela mundial do sitar, Anoushka Shankar, subir ao mesmo palco. Filha do lendário Ravi Shankar, apresenta no CCM o seu mais recente trabalho Land of Gold. O álbum é a resposta de Shankar à crise internacional de refugiados, um grito contra a injustiça.

家庭樂 FAMÍLIA



至 Até 28/2/2018  
未來遊樂園  
TeamLab Future Park

風靡全球的teamLab與美高梅攜手呈獻澳門首個互動數碼藝術項目「teamLab未來遊樂園」，透過四大互動展區：「塗鴉自然——山脈與山谷」、「彩繪聖誕/彩繪城鎮」、「彩繪城鎮立體紙模型」及「光球管弦樂團」，讓遊人創作屬於自己的藝術作品，把想像帶進現實世界。Em colaboração com as mentes criativas mundialmente conhecidas do teamLab, o MGM Macau convida todas as famílias a “mergulharem” no mundo virtual do futuro. São quatro os espaços interativos a explorar, nomeadamente o “Graffiti Nature-Mountains and Valleys”, o “Sketch Christmas/Sketch Town”, o “Sketch Town Papercraft” e o “Light Ball Orchestra”, que permitirão os visitantes criarem e envolverem-se... em tudo o que possam imaginar!  
下午 1時30分至晚上10時（星期一至五）/  
上午10時30分至晚上10時（星期六、日及假日）  
美高梅展藝空間  
13h30 - 22h (segunda a sexta-feira) / 10h30 - 22h (fins-de-semana e feriados)  
MGM Art Space

戶外節目  
AO AR LIVRE



南灣·雅文湖畔  
AnimArte NAM VAN



「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais!  
南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊猫與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊猫「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.  
上午10時至下午1時 / 下午2時至5時  
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路  
10h-13h / 14h-17h  
Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane

官樂怡基金會畫廊  
Galeria F. Rui Cunha

30/1  
Carlos André 教授詩歌及攝影集 “... o sol, logo em nascendo, vê primeiro” 發佈會，由Vera Borges教授介紹

Lançamento do Livro de Poemas e Fotografias “...o sol, logo em nascendo, vê primeiro” da autoria do Professor Carlos André e com apresentação pela Professora Vera Borges  
18h30

電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO



藍天白雲  
Alguns Além do Nevoeiro  
19 - 31/1 - 16:30, 19:30 - 21:30

女孩半夜不回家  
Uma Rapariga Regressa de Noite  
Sozinha a Casa  
28/1 - 21:30

堂口故事3：心亂·疑城  
Histórias de Macau 3: Labirinto Urbano  
20 - 28/1 - 12:00



性本惡  
Vício Intrínseco  
26/1 - 21:30

有種女人  
Certas Mulheres  
28/1 - 19:30



ALBERGUE SCM  
婆仔屋 文創空間

Exhibition by Zuo Zheng Yao  
左正堯作品展  
Exposição de Zuo Zheng Yao

On the Occasion of the 18th Anniversary of Macau Handover to China  
慶祝澳門回歸祖國十八周年  
Por ocasião do 18º Aniversário da R.A.E.M.

展覽日期 / Duração da Exposição  
2017年12月13日至2018年2月4日  
13 de Dezembro de 2017 a 4 de Fevereiro de 2018

開放時間 / Horário  
逢星期二至日（中午12時至晚上8時）  
逢星期一（下午3時至晚上8時）  
Terça-feira a Domingo 12:00h às 20.00h  
Segunda-feira das 15:00h às 20.00h

地點 / Local  
婆仔屋文創空間 - A2展覽廳  
Albergue SCM - Galeria A2

Free Admission / 免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM  
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU  
TEL: +853 2852 2550 / +853 2852 3205 FAX: +853 2852 2719  
INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau  
E MAIL: creativealbergue@gmail.com

Organização: 93 婆仔屋 文創空間 ALBERGUE SCM  
Co-organização: CA CULTURA 澳門文化館  
Patrocínio: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU  
Gestão: 藝 BAMBU 竹



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濟 Luciana Leitão, 華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 關曉瓊 Joanne Kuai • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças:

金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

# 中國當局被指再次拘留香港書商

## Autoridades chinesas acusadas de voltarem a deter livreiro de Hong Kong

香港一間售賣異見書籍的書店老闆的女兒指責中國當局再次拘留了她的父親。這位書商曾於2015年遭拘留，被捕時他正在泰國度假。當時他是主流傳媒的老闆，這一香港出版商因出版批評中國內地領導人的書籍而聞名。桂民海向CCTV承認曾在2004年因撞死一名年輕女性被當局拘留。在另一採訪中，他還稱曾試圖在中國走私禁書。他的女兒Angela Gui向瑞典廣播電台表示，她的父親桂民海乘坐的通往北京的列車上忽然出現中國警員，後者將他抓捕，兩名瑞典外交人員當時正和他在一起，陪同他參與瑞典大使館的會談。桂民海擁有中國和瑞典國籍，去年10月才被釋放。據他女兒表示，被釋放後他被安置在中國東海岸寧波市的一間公寓裡監視居住。瑞典政府和歐盟已要求北京釋放該書商。北京呼籲瑞典和歐盟尊重中國司法。



A filha do dono de uma livraria de Hong Kong, que vendia obras contestatárias, acusa as autoridades chinesas de terem detido o pai mais uma vez. O livreiro já tinha sido detido em 2015, quando passava férias na Tailândia. Na altura, era o dono da "Mighty Current", editora de Hong Kong conhecida por publicar livros críticos dos líderes do Continente. Na televisão CCTV, Gui Minhai chegou a confessar

que se tinha entregado às autoridades pelo atropelamento e morte de uma jovem, em 2004. Numa outra entrevista, assumiu ainda ter tentado contrabandear livros proibidos na China. Agora, e em declarações à emissora pública Rádio Suécia, a filha Angela Gui vem dizer que o pai estava num comboio com dois diplomatas suecos a caminho de Pequim para participar num encontro na embaixada da Suécia, quando foi

novamente detido por polícias chineses. Gui, que tem as nacionalidades chinesa e sueca, esteve preso até outubro. Depois, e segundo a filha, ficou sob vigilância da polícia após ter sido colocado num apartamento na cidade de Ningbo, na costa leste da China. O Governo sueco e a União Europeia já exigiram a Pequim a libertação do livreiro. Pequim pede à Suécia e UE que respeitem a justiça do país.

## 「博彩中介人」數量達12年最低

### Número de "junkets" é o mais baixo dos últimos 12 anos

前獲發博彩中介人准照只有109個，較去年減少13.5%。根據博彩監察協調局公佈的名單，這一數據達12年來最低。只有2005年博彩中介人較少，當時僅76個。自那時起至2015年，博彩中介人的數量一直在150以上，2013年達235個。次年，即2014年開始下降，當時正值博彩業持續兩年收入下滑時期。2015年，多爾事件之後採取新的管制規定，這一事件中，這位博彩中介公司前僱員轉移了價值數億澳門元的投資者存款。政府已將這一數據的下降歸因於該行業的嚴格管制。

Atualmente são 109 os junkets a operar em Macau, o que corresponde a uma descida de 13,5 por cento face ao ano passado. De acordo com a lista publicada pela Direção de Inspeção e Coordenação de Jogos, é o número mais baixo dos últimos 12 anos. Só em 2005, havia tão poucos promotores do jogo, quando eram apenas 76. Desde então e até 2015, o número de junkets esteve sempre acima dos 150, sendo que em

2013 chegaram a ser 235. O declínio começou no ano seguinte, em 2014, coincidindo com a queda das receitas no sector do jogo que durou dois anos. Em 2015, foram aplicadas novas regras de controlo depois do caso Dore, em que uma antiga funcionária de uma empresa de "junkets" terá desviado depósitos de investidores no valor de centenas de milhões de patacas. O Governo tem associado a queda à maior regulamentação no setor.

## 香港青年社運人士獲釋

### Jovem ativista de Hong Kong libertado

香港「雨傘運動」的領導者黃之鋒在被法院判處三個月監禁後的一周獲保釋。這位民主活動人士因參與2014年的佔中運動被判入獄。上訴庭接受了辯方的理據，認定判黃入獄的法官沒有考慮到這位年輕人參與抗議時的年齡，即18歲。另一位任領導角色的黃浩銘也被定罪，但沒有獲得保釋。二者都對藐視法庭的指控表示認罪，在「雨傘運動」的最後幾天，他們沒有遵從法院的命令，拒絕離開抗議場地。尚有和其他活動人士參與的抗議案件仍有待法庭審理。

Joshua Wong, protagonista do histórico Movimento dos Guarda-Chuvas, foi libertado sob fiança uma semana depois de o tribunal o ter condenado a três meses de prisão. O ativista pró-democracia tinha sido condenado por ter participado no movimento que teve lugar em Hong Kong, em 2014. O Tribunal de Recurso acolheu o argumento da defesa, que afirmava que o juiz que condenou Wong não teve em conta a idade do jovem, com 18 anos na altura dos protestos. Raphael Wong, que também liderou as marchas de protesto, foi igualmente condenado, não lhe tendo sido concedida liberdade sob fiança. Ambos se declararam culpados por terem desobedecido a uma ordem judicial que os obrigava a abandonar uma das zonas da cidade tomadas pelos manifestantes. Wong e outros ativistas têm mais processos pendentes em tribunal relacionados com a participação nos protestos.

